

HANS SCHUSTER



Fábulas para Emilia
Favole per Emilia

Edición Bilingüe
Traducción **CRISTIANA CAROSI**

Hans Schuster

Nació en Chile, en 1957. Realizó sus estudios primarios y de Magisterio, recibiendo de profesor de Castellano y Filosofía en la Universidad Austral de Chile, en la que, años más tarde obtiene el grado de Licenciado en Educación.

Ex presidente del Consejo Consultivo del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por el período 2008-2010.

Con más de ochenta obras poéticas publicadas y más de quince de carácter narrativo, le convierten en un caso insólito en la historia literaria, cuya producción recién comienza a ser traducida.

La vena satírica y las carcajadas algo macabras dan cuenta de visiones de mundo evocadas a partir de la crítica social, entre otros desgarros por las condiciones de vida obscena que pone en obra al momento de publicar.

Hans Schuster

Fábulas para Emilia
Favole per Emilia

Edición Bilingüe
Traducción CRISTIANA CAROSI

Fábulas para Emilia

Favole per Emilia

Edición Bilingüe

Traducción: CRISTIANA CAROSI

© Hans Schuster

Diseño de portada e ilustraciones: Hans Schuster

Registro de Propiedad Intelectual: N° 204.592

I.S.B.N: 978-956-345-732-2

Editorial Tiempo Nuevo, Santiago de Chile, 2011

Hecho en Chile / Printed in Chile

A Emila

«Il sughero

Affondate il sughero e questo si rialza
Non si sommerge; galleggia sull'acqua.

La verità dicono che sia formata
Da quella corteccia affiorata.»

Heinrich von Kleist

(1777-1811)

« *El corcho*

Hundid el corcho y él se levanta,
no se sumerge; flota en el agua.

La verdad dicen que está formada
de esa corteza que sobrenada.»

Heinrich von Kkist

(1777-1811)



Livello Uno



Nivel Uno

La coniglietta e la sua vanità

C' era una volta una coniglietta che stava
piangendo il suo pelo che cambiava:

«Ah che vello! Che chioma sporca e scura!
Se cambio colore, cambio pur pettinatura?
Jo non sono come la pecora, se paragono,
né alpaca di seta in filo puro
non per tacchettar è sicuro,
che m'offran per la lana un soldo buono.

Sono pelata ossuta, rileccata,
silhouette manierata, in altri tempi, figurina
non sono la bellezza di un tempo ballerina,
nè ho più i capelli soffici, di quando bambina.
Ah che vello! Che chioma sporca e scura!
Se cambio colore, cambio pur pettinatura?».

Morale:

Anche se la vecchia da giovane si vuole acchittare,
una vecchia sempre rimane.

La Coneja y su Vanidad

Cierto día una coneja estaba
llorando su pelaje que mudaba:

« ¡Hay que vellón! ¡Qué de pelos estropeados!
¿Si cambio de color, cambio de peinado?
No soy como la oveja, si comparo,
ni alpaca de seda en hilo puro
no por mucho taconear es de seguro,
que den por mi lana tres centavos.

Estoy pelona en huesos, relamida,
silueta modosa, otrora, figurina
no soy la moza de antaño bailarina,
ni tengo el pelo esponjado, cuando niña.
«¡ Hay que vellón! ¡Qué de pelos estropeados!
¿Si cambio de color, cambio de peinado?».

Moraleja:

No por mucho, vestida de joven,
el andar de vieja. Es menos vieja.

La volpe, il gallo e i capponi

Era da tempo che una volpe stava minacciando il riposo dei capponi che soddisfatti e grassi già russavano di un sonno profondo su cuscini.

Ma una mattina funesta
(non si sa dove aveva la testa)
se ne aprì il contadino senza chiudere la porta
e ben all'erta,
la volpe, dal cervello fino
entrò a divorar quel bel bottino.

Insospettito, il gallo Zalagarda,
lasciò la postazione, dove sognava, elevata,
e con tre beccate sulla coda
gliela lasciò, alla volpe, ben pelata.

Mente fuggiva pensò singhiozzando:
-Che bel banchetto quasi m'han regalato
appena un cappone e mezzo masticato
se non è per il gallo Zalagarda,
mi mangio tre capponi e una sarda-

Morale:

Se degli altri quando dormi troppo ti fiderai,
a Marzo ti addormenterai
e a Dicembre ti sveglierai.

La Zorra, el Gallo y los Capones

Hacia tiempo que una Zorra estaba
acechando el descanso de capones
que ufanos pollos y tan gordos ya roncaban
en profundo dormir sobre almohadones.

Pero un día de inexplicable torpeza
(no se sabe en donde tenía la cabeza)
dejó el labriego sin cerrar la puerta
y estando alerta,
la zorra, vieja astuta
entró a devorar tamañas frutas.

Apoco sentir, el gallo, Zalagarda
bajó del sitio en que soñaba encumbrado,
y de tres picotazos en la cola
dejó a la zorra con el rabo bien pelado

Mientras huía lloraba en sobajeos:
-Menudo festín casi me he dado
apenas un capón y medio masticado
si no es por el gallo, Zalagarda
me como tres capones y una cabra-.

Moraleja:

Si confías en otros cuando duermes,
te acostaras en marzo
y despertarás en diciembre.

La merla e il chungungo*

La merla famosa per le sue arti oratorie
spiegava il modo in cui germina un fiore:

«Prima il pistillo e poi la gemma
dopo qualche rametto, poi il fiore»

Mi dispiace signora interruppe un ascoltatore
che la verità venga detta, non è così la questione.

Chi mi interrompe in piena orazione
non è per caso Chungungo, il gran sapientone.
Non si burla signora, che in un'altra occasione
quando io non sia l'allievo di tale lezione
e porti con sé qualche affezione
il medico suo allevierà il dolore.

Si burlò di nuovo con grande espansione,
la merla era cocciuta e ugualmente continuò
impartendo la lezione senza alcuna ragione.

Un giorno la storia, or bene, si avverò
arrivò la signora con un gran bruciore,
là don Chungungo che era già dottore
e la vecchia maestra che persino si scusò.

Morale:

Chi in classe ridicolizza i suoi alunni
nella vita riceverà più di una lezione.

*Lontra nativa del Cile

La Loica y el Chungungo

La Loica famosa como un gran orador
presumía del modo en que germina la flor:
«Pistilo primero, y luego el botón
después unas ramas y salta la flor»
Lo siento señora interrumpió un oidor
la verdad sea dicha, no es así la cuestión.

Y quién me interrumpe en plena oración
no es acaso Chungungo, el gran sabedor.
No se burle señora, que en otra ocasión
cuando no sea alumno de tamaña lección
y traiga entre manos alguna aflicción
el médico suyo aliviará el dolor.
Se burla de nuevo con gran efusión,
la Loica era terca e igual prosiguió
y fue dando lecciones sin un ton ni son.

Un día la historia, pues bien, se cumplió
llegó la señora con gran escozor,
allí don Chungungo que ya era doctor
y la vieja maestra pidió hasta perdón.

Moraleja:

Quién en clases ridiculiza a sus alumnos
en la vida recibe más de una lección.

Una lucertola azzurra, una verde e un chincol*

Sul ramo di un ciliegio campagnolo
due lucertole
aspettavano che le mosche
prendessero il volo.

-Così non si può campare-
Si lamentavano scrutando il cielo:
-Non facciamo che aspettare
e che arrivino per mangiare-.

-Ma quando il giorno è scuro
e non brilla il sole in inverno
tutto si tinge di nero
e non sei più sicuro-.

Aflora, disse un chincol:
-Ingrassate prima che venga l'inverno
e studiate attentamente
il cielo e le sue tinte-

-L'idea non è male-
Dissero le due insieme;
-Ma di mosche solo ci intendiamo,
e d'inverno dormiamo-.

*Piccolo volatile nativo del Cile.

Una lagartija azul, otra verde y un chincol

En la rama de un ciruelo
dos lagartijas estaban
esperando que las moscas
detuvieran su vuelo.

-Así no se puede vivir-
Se quejaban mirando al cielo:
-No hacemos más que esperar
que lleguen y las comemos-.

-Pero cuando el día es triste
y no sale el sol en invierno
todo se pone oscuro
y no hay como saberlo-.

Entonces, dijo un chincol:
-Engorden antes de invierno
estudien todos los días
cómo amanecerá el cielo-

-La idea no parece mala-
Dijeron ambas al verlo;
-Pero sólo sabemos de moscas,
y de dormir en invierno-.

-Cercate di imparare
altre cose per campare,
così quando il momento arriverà
la giusta soluzione trovar si potrà.

Morale:

Se aspetti che gli altri ti
alimentino dal cielo duro
sarà il tuo inverno e
dovrai pure patirlo.

-Procuren ir aprendiendo
otras cosas con más tiempo,
así cuando llegué el día
sabrán qué es lo correcto-.

Moraleja:

Si esperas que los demás
te alimenten desde el cielo
duro será tu invierno
y tendrás que padecerlo.

La madre della bisela e la serpe

Di ritorno da una passeggiata,
la madre si agitava
temendo che il suo nido
un predator scovava.

Che impresa far crescere gli insetti fino a
che gli spuntano le
se non i venti
ce li portan via le nevi,
meglio sarebbe se d'inverno
rimanessimo coperti.

Èvero, disse la serpe,
guarda la mia prole arrotolata
non so dove nasconderla
continuò preoccupata,
il sonno già ci divora
ed è così lunga la giornata.

Allora facciamo un patto
per passare la stagione,
-dissero all' unisono
le due creature buone –
se tra di noi ci aiutiamo
le disgrazie allontaniamo.

La madre de la culebra y la sierpe

De regreso de un paseo,
la madre nerviosa estaba
pues temía que su nido
un depredador lo encontrara.

Qué duro es criar insectos
hasta que les crezcan las alas,
si no es con la ventisca
se los lleva la nevada,
mejor es que el invierno
lo pasemos abrigadas.

Es cierto, interrumpió la sierpe,
mira mi prole enmarañada
no tengo dónde esconderla
replicó la acongojada,
el sueño ya nos devora
y es tan larga la jornada.

Entonces haremos un trato
para pasar temporadas,
-dijeron al unísono
ambas camaradas-
si entre todas nos cuidamos
la desgracia se verá alejada.

Hans Schuster

Morale:

Chi, nei momenti di bisogno,
presta il suo aiuto,
si farà degli amici
e nel futuro saran felici.

Moraleja:

Quien ayuda
en momentos de apuro,
tiene amigos
y para siempre hay futuro.

Il tordo, la cicala e la lucciola

In un instancabile giorno un tordo
cercava da mangiare nel boldo,
ad un tratto senti un cinguettare
e pensó che il suo nido poteva ritrovare.

Ah che fatica, che disperazione!
Da che parte andare,
da che parte volare?
Sono andato via di casa senza prima guardare.

Aflora la cicala che stava ascoltando
intemippe ji suo canto e gli offrì di aiutarlo,
nel frattempo, ti devi calmare
e piangere poco può fare.

Usando le sue elite come percussioni
cominció a sbatterle chiedendo informazioni,
anche le altre cicale l'aiutavano
e pure da molto lontano rispondevano,
allora la valle divenne un gran concerto
per aiutare u povero tordo incerto.

Subito la più vecchia che su di un ramo viveva
ricordò un nido ed una madre che piangeva.
Di sicuro èla cucciolata, -rispose inimediatamente-
Edil messaggio attraversò il continente.

El tordo, la cigarra y la luciérnaga

Un incansable día estaba el tordo
buscando su alimento entre los boldos,
de pronto escuchó un chirrido
y creyó recordar por dónde era su nido.

¡Ay que fatiga, qué desespero!
¿por dónde el camino,
por dónde el vuelo?
Me fui de casa sin mirar primero.

En eso la cigarra que estaba escuchando
detuvo su canto y le ofreció ayuda,
mientras tanto, te vas a calmar
ya no sacas nada con ponerte a llorar.
Y usando sus élitros como tambores
empezó a golpear pidiendo informaciones,
las otras cigarras también le ayudaban
y desde muy lejos todas contestaban,
entonces el valle era un gran concierto
para ayudar al tordo que estaba indefenso.

De pronto la más vieja que vivía en la rama
recordó que había un nido y una madre suspiraba.
De aquí es la cría, -contestó prestamente-
Y el mensaje fue esparcido por el continente.

Arrivò la sera e tutto era scuro
il tordo stanco aveva ancora fretta
intanto la cicala il cammino indicava,
a prudente distanza, dato che la fame aumentava.

La notte fonda non tardò ad arrivare
nessuno dei due poteva più vedere,
ma una lucciola che da una festa tornava
gli offrì il suo aiuto mente illuminava,
e così con luce intermittente, singhiozzi e qualche giravolta
arrivarono al nido una buona volta.

La famiglia contenta apprezzando il fatto
promise di non mangiare più il loro tipo d'insetto.

Questa avventura merita un po' di compagnia
-disse a la cicala che la seguiva-
andiamo alta locanda, lì festeggeremo,
non saremo più la cena di un goloso tordo,
e libere potremo volare nel boldo.

Morale:

Un favore ben fatto in questa vita,
è migliore quando ci aggiungi la compagnia.

Pasó la tarde ya estaba oscuro
el tordo nuevo cansado aún tenía apuro
en tanto la cigarra el camino indicaba
a prudente distancia, pues el hambre arreciaba.

De pronto, la noche de golpe se cerró
ya no podían ver ninguno de los dos,
pero una luciérnaga que volvía de una farra
les ofreció ayuda mientras alumbraba,
y así con luz intermitente, con hipos y volteretas
llegaron al nido y se hicieron presente.
La familia contenta agradeciendo el gesto
prometió no comer a su tipo de insecto.

Tamaña aventura merece compañía
-le dijo a la cigarra que la seguía-
vamos al parrón, allí celebremos,
no más ser la cena de un goloso tordo,
podremos volar libres por entre los boldos.

Moraleja:

Un favor bien hecho en esta vida,
es mejor, cuando le sumas compañía.

L'avvoltoio, la civetta e l'aquila

In una notte d'acqua scintillante e netta
sul pioppo più antico della regione
si fermarono un' aquila ed una civetta,
e un avvoltoio dormiva sui rami alti della sua magione.

Presto l'acqua ed il buio passeranno
-mormorò la civetta con disperazione-,
Appena l'alba spunterà
jo prendo una gallina, tu un pollo
e cene andiamo, disse l'aquila con affarmo.

Siamo molto vicine al villaggio
ricondò lei sgrullando il piumaggio,
se non farmo silenzio, il carie sveglierarmo
e perderemo tutto il guadagno,
arriveranno con un bastone infuocato
e per il mastino secco ed affamato diverremo pasto
assicurato.

Hai ragione, disse la civetta, ma non ti preoccupare
dopo tutto sei l'unico insieme ai topi
a fargli un favore se la sporcizia gli puoi eliminare.

Ma tu i suoi fig.li non li hai mai visti
che per divertirsi tiran pietre come teppisti.

El jote, la lechuza y el peuco

Una noche de aguas con destellos y fognazos
en el álamo más antiguo de la comarca
posaron su vuelo una lechuza y un peuco,
tres ramas más arriba, dormía un jote.

Ya pasará el agua y lo oscuro
-murmuró la lechuza con pena-,
Apenas despunte el alba
recojo una gallina, tú un pollo
y nos vamos, dijo el peuco.

Estamos muy cerca de las casas
recordó ella sacudiéndose el plumerío,
si no se callan, los dos despertarán al perro
y de allí a perder la oportunidad será una sola cosa,
entonces vendrá el inhumano con su palo de dos fuegos
y seremos carne de mastín que anda más flaco que
nosotros.

Tiene razón, dijo la lechuza pero tú no te preocupes
si después de todo eres el único junto a los ratones
le haces un favor limpiando la basura.

Pero tú no conoces a sus cachorros
por divertirse le tiran piedras a todo.

In quel momento il gallo del fico si svegliò
e le oche l'alba agitarono,
ma prima che gli uccelli spiccassero il volo
si senti uno sparo che la pioggia arrestò
e l'avvoltoio spiegando le ali insanguinate cadde al suolo.

Già in volo la civetta a mo' di commiato disse:
in questa valle, e dico la verità,
nessuno è al sicuro, perchè il contadino non sa
la differenza tra il giogo e l'aiuto,
e come vedi, pur l'avvenire dell'avvoltoio éperduto.

Morale:

La fiducia eccessiva
porta al pericolo.

En eso, despertó el gallo de la higuera
y los gansos alborotaron el amanecer,
pero antes de que las aves emprendieran el vuelo
se escuchó un disparo que detuvo la lluvia
y cayó el jote desplegando sus alas ensangrentadas.

Ya en pleno vuelo, la lechuza le dijo al despedirse
la verdad es que en este valle
nadie está seguro, pues entre los rústicos
no distinguen la ayuda del yugo,
ya ves, ni el porvenir del jote está seguro.

Moraleja:

La confianza excesiva
conduce al peligro.

Il toro, l'airone, il tafano e la zecca

Un bel giorno sotto il caldo sole
l'airone bagnava le sue piume
ed il toro che dall' altra sponda sbuffava
se l'acqua era calda domandava.

Venga signor toro da questa parte è più profondo
e potrà fare il miglior bagno del mondo,
posso già immaginare che agita la sua coda per spaventare
senza risultato
un tafano brutto come uno zero spaccato.

Adesso vengo —disse il toro-, pure le coma mi fanno
soffrire
le zecche sono implacabili, c'è da impazzire.

Nel frattempo la zecca ed il tafano
un bel banchetto apprestavano,
sembra che nell'oasi si voglia addentrare
non abusiamo, facciamolo riposare.

Per nessun motivo, disse il tafano goloso
questo è meglio di un cane, di una pecora
o di un cavallo costoso, io di qui non mi muovo
e volo se il gioco si fa pericoloso.

El toro, la garza, el tábano y la garrapata

Cierto día bajo el sol del verano
bariábase la garza sus plumitas
y el toro que resoplaba del otro lado
preguntando si el agua estaba calientita.

Venga pues don toro por este lado es más profundo
y podrá gozar del mejor bario en este mundo,
ya veo que agita su cola para espantar sin resultado
un tábano tan feo como gordo que baila en el costado.

Ya voy -dijo el toro-, me duelen hasta los cuernos
los chupa sangre son implacable, es un infierno.

Entre tanto el tábano y la garrapata
disfrutaban de un festín a toda guata,
tal parece que se interna por el remanso
no será que abusamos démosle un descanso.

Por ningún motivo dijo el tábano goloso
esto es mejor que un perro, que una oveja
o un caballo sudoroso, yo me mantengo aquí
y vuelo si esta el peligro al rojo.

Allora, ambedue all' acqua si avvicinarono
e in quel giorno così avventuroso
l'airone cominciò a pulire il toro
dai suoi nefasti inquilini,
che così grassi e pigri,
non riuscirono a sentire il suo verso.

Morale:

Conviene in ogni impresa
misurare la propria forza
e salvarsi dall'imprudenza.

Pues bien, se acercaron ambos en el agua
del día tan venturoso
y la garza comenzó a limpiar al toro
de sus nefastos inquilinos,
estaban tan gordos y perezosos
que casi no alcanzaron a escuchar su trino.

Moraleja:

Conviene que en todas las empresas
puedas medir tus fuerzas
y salvarte de la pereza.

II pipistrello e il condor

Per quanto assurdo possa sembrare,
la verità è che eran soci per l'affare.
Il pipistrello contribuiva con denaro prestato
ed era il capitalista del vicinato.
Il condor, invece, prezzolato
era il bullo del quartiere
e che era socio voleva parere.

La verità è che il pipistrello non poteva
uscire per riscuotere l'usura giomaliera,
aflora il condor che questo faceva
intrappolava il debitore e lo minacciava:
-O paghi il conto in questo momento
o ti uccido e mangio allo stesso tempo-.

Ed è così che la cosa andava
il condor tutto per sé arraffava,
caro mio —diceva il pipistrello- in rovina mi farai andare
se anche a me non fai incassare.

Mi dispiace, -gli disse- ma il mio maggior zelo,
è quello di incassare il prestito al volo,
tu sei la finanziaria o la banca,
io applico la legge, e non dire che ti stanca.

El murciélago y el cóndor

Por muy raro que parezca o se vea absurdo,
lo cierto es que formaban compañía para los negocios.

El murciélago aportó con dinerillo prestado
y era el capitalista en el condado.

El cóndor en cambio, asalariado
era el matón del barrio
y se creía socio.

La verdad es que el murciélago no podía
salir a cobrar la usura de cada día,
entonces el cóndor que para eso estaba
atrapaba al deudor y lo increpaba:
-O pagas la cuenta en el momento
o te como y mato al mismo tiempo-.

Pues bien, así fue dándose la cosa
y el cóndor cobraba para su propio buche,
pero querido —decía el murciélago- me iré a la ruina
tu no dejas que paguen en la oficina.

Lo siento, -le dijo- pero mi mayor celo,
es cobrar el valor del préstamo al vuelo,
tú eres el banco o la financiera,
yo aplico la ley, no me vengas con leseras.

Se non c'è paga, non c'è vita
ho ben chiara la situazione, falla finita,
e che importa se ci chiamano carogne
se il lavoro disgraziato,
tra noi due,
tu per primo lo hai cominciato.

Morale:

La cupidigia delle istituzioni finanziarie
è più aggressiva della storia di queste fiere.

Si no hay pago, no hay vida
he aquí la situación de las cosas,
Y que importa que nos digan carrorieros
si el trabajo sucio,
de los dos,
tu lo has hecho primero.

Moraleja:

La codicia de las instituciones financieras
es más agresiva que el relato de estas fieras.



Livello Due



Nivel Dos

Hans Schuster

La Cicogna e il Coyote

En snella dal lungo collo
dalle medie arance e minuscolo scollo
su di una barca volevi un giro fare
al vento del nord e con remi di legno per remare.

Chi è che al luogo del sospiro mi puo portare
che sia ora, non voglio aspettare?

Chi è che al luogo delle risate mi puo portare
che sia ora, ho voglia di andare?

E così mentre un marinaio cercava
da sotto un albero senti una voce che esclamava:
Cicogna cara —le disse un coyote-
sono io che ti porterò dovunque dirai te.

Che bello!— disse la cicogna—Che premura!
vado a prendere il mio sacco, è lì che ho la mia fortuna.

E portò la cicogna un enorme borsone
pieno di cose per l'occasione,

Che porti con tanta diffidenza
che pesa un mondo e che maneggi con prudenza?

Porto mio caro, nella borsa un tesoro
che vale, ti assicuro, quanto l'oro
e se tu mi porti fino all'altro lato
ti do la metà di quello che ho qui accumulato.

La Cigüeña y el Coyote

Erase una flaca de largo cogote
de medias naranjas y minúsculo escote
quería salir a pasear en un bote
con remos de palo y viento del norte.

¿Quién me lleva al lugar del suspiro
que sea ahora, lo quiero al tiro?
¿Quién me lleva al lugar de la risa
que sea ahora, lo quiero con prisa?.

Y en eso estaba buscando un marino
cuando debajo de un árbol escuchó un trino:
cigüeña querida - le dijo un coyote-
yo soy quien en vida te llevará en bote.

¡Que bueno, que rico!- exclamó la flaquita-
voy por mi mochila allí tengo platita.

Y trajo la flaca un tremendo bolsón
repleto con cosas para la ocasión,

¿Qué traes y guardas con tanto recelo
qué pesa un mundo y se me cae el pelo?.

Yo llevo querido, en la bolsa un tesoro
que vale lo mismo, te digo, que el oro
y si tu me cruzas para el otro lado
te doy la mitad de lo que llevo guardado.

Moho bene, èun' affare
—le disse il coyote-
così non ti mangio, durante il navigare.

Non importa che provi ad imbarcarti in tale avventura
se è per questo jo nuoto come comanda la natura.

E così in mezzo al lago piccolino
il coyote pensò, lo faccio lo stesso
mi mangio la snella e mi tengo il bottino
tanto io sono un coyote, si che posso.

La cicogna lo guarda e capisce fi raggiro
si butta in acqua e grida: Al ladro!,
ride il coyote e apre il borsone
da dove escono tanti tarli, che moltitudine, un milione.

Non si vede più la barca, nè il borsone
meno ancora il coyote, impara tu la lezione
chi shinge un azcordo con cattiva intenzione
riceve in cambio il doppio dell'errore:
ingannare l'ingarmo è un'arte superiore.

Muy bien, es un trato
-le dijo el coyote-
así no te como, arriba del bote

No importa que intentes tamaña aventura
para eso yo nado como me lo dio natura.

Y en eso estaban en medio del lago
cuando pensó el coyote, igual se la hago
me como a la flaca y me quedo con todo
total soy coyote, así que ni modo.

La flaca lo mira y entiende intenciones
se tira al agua y grita; ¡ladrones!,
se ríe el coyote y abre el bolsón
y salen termitas, qué enjambre, un montón.

Ya no se ve el bote, tampoco el bolsón
y el coyote menos, aprende tú la lección
quien hace un trato con mala intención
recibe en pago el doble de error:
engañar al engaño es arte mayor.

Hans Schuster

La lepre e la quaglia

Vedendo la quaglia
che una lepre
disperata era
le domandò se temeva
che qualcuno cacciarla voleva.

Non è così poca la mia angustia
che solo della mia pelle jo mi debba preoccupare,
c' è di più, temo che la volpe il coniglio possa
acchiappare.

Ma aflora perché pensi alla disfatta
se a te niente è successo
lascia che ognuno pensi a se stesso,
così la vita è fatta.

Ho paura che anche se non pensassi
non farebbe una gran differenza,
la volpe possiede una sua scienza
chi seguirà il coniglio,
chissà anche i tuoi bei pulcini
oppure te stessa intrappolata,
se non pensiamo bene
verrò insieme a te divorata.

Aflora se ne andò la lepre
correva e si accovacciava.

La liebre y la codorniz

Viendo la codorniz
que una liebre
en desesperación estaba
le preguntó si temía
de que alguien la cazara.

No es mi angustia tan pequeña
como para preocuparme solo por mi pellejo,
es más, temo que el zorro sí alcance al conejo.

Entonces porque te afliges
si a ti no te ha pasado nada
deja que cada cual se arregle,
así las cosas están dadas.

Me temo que si no pensara
no habría gran diferencia,
el zorro tiene su ciencia
quién seguirá al conejo,
tal vez tus lindos polluelos
o bien tu misma atrapada,
si no lo pensamos bien
seremos pues devoradas.

Entonces se fue la liebre
corría y se agazapaba.

La quaglia si preoccupava
al vedere il suo bel profilo
ancora senza una piuma
per spiccare il volo.

La lepre ha ragione
vivere così conviene,
se le cose non si pensano
in un boccone ti mangiano.

La codorniz se preocupa
al ver su linda parvada
aún no tienen las plumas
para emprender la alzada.

Razón tiene la liebre
más vale vivir anticipada,
si no se piensan las cosas
te comen de una plumada.

Hans Schuster

Il pudú* e la gallina araucana

Non mi parlare in lingua gallina!

Gridò il pudú irritato,
non vedi che non ti capisco
se qui si aggira il malvagio.

Non so a lei, amico mio,
ma a me dispiace molto
vedere come le mie uova
se le prende per il pasto,
pure quando sono azzurre
verdi o violette,
non fa altro col mio nido
e le porta al mercato.

Allora è meglio che non le dico,
—disse il pudú angosciato--
mi inseguono ogni giorno
per mangiarmi al fomo.

É per questo che grido
quando vedo il malvagio,
che è peggio di una volpe
o una guiña*, il disgraziato.

"Cervo nano nativo della cordigliera cilena.

• Gatto selvatico nativo del Cile

El pudú y la gallina araucana

¡No me hables en lengua gallinal.
Gritó el pudú enojado,
no ves que ya no te entiendo
si anda por allí el malvado.

No sé usted, mi amiguito,
pero a mí me da mucha pena
al ver como mis huevitos
se los lleva para la cena,
y eso que son azulitos
verdecitos o morados,
no más, da con mi nido
se los lleva al poblado.

Entonces yo ni le cuento,
-dijo el pudú angustiado-
me sigue todos días
para comerme en asado

Por eso yo doy mis gritos
cuando veo al malvado,
si es peor que un zorro
una guiña, el desgraciado.

Perché non stringiamo un accordo
e quando appare ci avvisiamo
così almeno avremo un sostegno
prima dell'abbandono.

Qué tal si hacemos un trato
y al verlo nos avisamos
así al menos tendremos
apoyo ante el desamparo.

Il puma, la volpe e la guiña

Il puma e la volpe erano affamati
e decisero di andare a cacciare dei portenti,
aflora la guiña che pure era secchetta
disse loro che vicino c'era più di una capretta.

I due si guardarono e poi esclamarono
Moho bene!, se ti unisci a noi presto divideremo
aflora la guiña gli insegnò il percorso
e arrivarono correndo dove promesso.

Uccisero una capra
e una vecchia pecora,
poi su di un dirupo
le portarono,
ed i tre si guardarono
vedendo quel che avevano cacciato,
—Dividi—, le disse
il puma alla guiña,
—Così mangeremo
senza far risse—.

Lei tranquilla ne fece tre porzioni,
e il puma arrabbiato la prese a spintoni,
cadde la guiña dalla scarpata
e la volpe era molto spaventata.

El puma, el zorro y la guiña.

El puma y el zorro estaban hambrientos
y decidieron ir a cazar un portento,
entonces la guiña que estaba flaquita
les dijo que cerca había cabritas.

Los dos se miraron y luego dijeron
¡Muy bien!, si te unes pronto repartiremos
entonces la guiña les dio el derrotero
y llegaron corriendo donde los cabreros.

Mataron un chivo
ya una vieja oveja,
luego los llevaron
a un acantilado,
los tres se miraban
viendo lo cazado,
-Reparte-, le dijo
el puma a la guiña,
-Así comeremos
sin caer en riña-.

Ella hizo tranquila, tres montones
ye! puma enojado la tiro a empellones,
cayó pues la guiña por el acantilado
y el zorro pura oreja, estaba asustado.

Aflora il puma le disse— compagno!
dividi adesso tu, che mangiare voglio--.
La volpe in fretta ne fece un' unica razione
e gli disse al puma, questa è la tua porzione.

Come dividi bene,
non so dove hai imparato
chi ti ha insegnato
a fare quel che hai preparato?

La volpe le disse-
la vita ti può insegnare
e dalle disgrazie altrui
puoi imparare.

Entonces el puma le dijo- ¡compañero!
reparte ahora tú, que comer ya quiero-.
El zorro apurado hizo un solo montón
y le dijo al puma, aquí esta tu porción.

¿Qué bien tu repartes, no
sé dónde aprendiste
quién te ha enseñado a
hacer lo que hiciste?

El zorro - le dijo-,
la vida te enseña
si quieres tú aprendes
de la desgracia ajena.

Hans Schuster

La gatta cieca e il topo

Una gatta cieca strinse un patto con un gran topone,
—se mi curi gli occhi ti dò un milione--.
Iniziò quindi la cura con gran precisione
il topo sapeva che avrebbe curato la sua condizione.

Compresse e unguenti di diverso odore
calmavano gli occhi da quell'afflizione,
ma il medico che era anche un imbroglione
le rubava ogni giorno cose di valore.

Fino a che un giorno la gatta lo vide,
e aflora denaro gli chiese il birbone,
tu promettesti di pagarmi un milione!,
mi dispiace —gli disse la gatta in questione,
stó peggio di prima, non vedo neanche il mio salone
il problema è tuo, io ho svolto la mia missione,
e adesso devi pagare la commissione.

Aflora la gatta, intrappolato il topo
con due zampate, dice al dottore:

Vedi la disonestà
come ripaga il birbone,
chi non possiede la decenza
non avrà assoluzione,
e della tua cura
sarò io il tuo dottore.

La gata ciega y el ratón

Una gata ciega pactó con un ratón,
-si me curas los ojos te doy un millón-.
Partió pues la cura con gran asiduidad
el ratón sabía que la iba a sanar

Compresas y ungüentos de distinto olor
calmaban los ojos de aquella aflicción,
sin embargo el médico que era también ladrón
todos los días se llevaba alguna cuestión.

Hasta que una mañana la gata lo vio,
y entonces dinero le pidió el bribón,
¡tu me prometiste pagarme un millón!,
lo siento -le dijo- la gata en cuestión,
estoy peor que antes, no veo ni mi sillón
el problema es tuyo yo cumplí mi misión,
y ahora te toca pagar mi labor.

Entonces la gata, atrapó al ratón
y de dos zarpazos, le dice al doctor:

Hay que ver la codicia
como paga al bribón,
quién no tiene decencia
ya no tiene perdón,
de tu propia medicina
yo seré tu doctor.

La formica, il grillo e la regina

Si scontrò un giorno una formica con un grilletto
rompendo senza volere uno zaino piccoletto:

Ah, povero me! Che fretta che hai
che non guardi presa dall'insofferenza,
mi allontani dá giorni belli con la tua impazienza
adesso devo porre rimedio alla tua impertinza.

Non ho tempo per parlare di quest'affare
io sono un'operaia e solo del lavoro mi può importare,
cosicché fai aggiustare il tuo giocattolo di spazzatura
e mi porti al formicaio la fattura,
ho un'assicurazione per questo tipo di emergenza
visto che del del lavoro solo mi importa,
questa è la mia scienza.

E così dopo tre giorni
arrivò il grillo a riscuotere i soldi
firmò documenti, mostrò lo scontrino e la fattura
e il formicone alla cassa lo pagò in chicchi d' uva.

Poi scoppiò un temporale
strade e formicai avevan sbarrato,
nessuno doveva uscire, questo era l'ordine
a meno che un altro ponte venisse costruito.

La hormiga, el grillo y la reina.

Tropezó un día la hormiga con un grillo
rompiendo sin querer un maletín pequeño:
¡Ay de mí! Qué apuro llevas
que no miras en tu empeño,
conque impaciencia me alejas de días bellos
ahora tengo que arreglar tu impertinencia.

No tengo tiempo para hablar de cosas locas
yo soy obrera ye! trabajo es lo que importa,
así que manda arreglar tu juguete de basuras
y me traes al hormiguero la factura,
pues tengo un seguro para estas emergencias
ya que el trabajo es lo que vale, esa es mi ciencia.

Y ocurrió que al cabo de tres días
llegó el grillo a cobrar su letanía
firmó papeles, mostró boletas y facturas
y el hormigón en caja le pagó con granos de uva.

En eso un temporal cayó del cielo
cerraron carreteras y hormiguero,
nadie saldría, hasta nuevo aviso
a menos que otro puente fuera el piso.

Il grillo si sentiva intappolato
mai aveva visto tante formiche in un solo vano,
aflora tirò fuori dal fodero il suo violino
da dove note di Vivaldi e Paganini sgorgarono,
all' ascoltarlo le formiche così assorto
capiro finalmente che la vita aveva un significato.

Su, su, questo era quello che ci mancava
disse la regina che di fretta arrivava,
che la musica illumini la nostra corte,
per gil invemi o senza grandi perturbazioni
necessitiamo di qualcuno che ci scriva le canzoni.

E così il grillo divenne famoso,
formò un'orchestra e compose qualche brano
meraviglioso,
nel frattempo la regina organizzava un concerto
in ogni momento, e il grillo che aveva prima un futuro
incerto
in tutta la sua bravura fu scoperto.

El grillo se sentía muy atrapado
en su vida había visto tanta hormiga,
entonces sacó el violín de su estuche
y probó notas de Vivaldi y Paganini,
al oírlo las hormigas tan absortas
sintieron que la vida al fin tenía otro sentido.

Vaya, vaya, esto era lo que nos faltaba
dijo la reina que con premura llegaba,
que la música ilumine nuestra corte,
con invierno o sin grandes turbaciones
necesitamos quien componga las canciones.

Y así el grillo llegó a ser famoso,
formó una orquesta y compuso hermosos trozos,
entre tanto la reina promotora arreglaba los conciertos
a toda hora, y el grillo que tenía un pasar incierto
en toda su belleza fue descubierto.

Hans Schuster

L'oca filosofa, la gallina e il pulcino

Un'oca filosofa che per il campo andava
si fermò davanti ad un pulcino che alta mamma pigolava
perché tanto pigolare se non hai risposta?
Non sarà meglio che ti aiuti jo a morire con una beccata?

Nel frattempo la gallina che era vicina
fa una corsa e poi le grida:
«Allontanati dal mio bimbo nuovo
o ti stacco le piume e ti rompo ogni uovo».

Perché tanto rancore, signora gallina mia
se solo scherzavo con la creatura sua,
tanto quando cresce conosciamo il suo destino
finirà in un brodo o su di un piatto sopraffino.

Anche se sarà così, —le disse la gallina—
lei non ha il diritto di decidere della sua vita.

Non è che io decida,
non era quella la mia intenzione
volevo solo affrettargfi il dolore,
a volte dobbiamo precedere il Signore.

La gansa filósofa, la gallina y el pollito.

Una gansa filósofa que por el campo andaba
se detuvo ante un pollito que a su mamá piaba
¿Por qué tanto pío si no hay «contestación»
será mejor que te ayude a morir de un picotón?

En eso la gallina que andaba cerquita
pega una carrera y de paso le grita:
«Saca tus huesos de mi niño nuevo
o te saco las plumas y te rompo los huevos»

A qué tanto encono, señora, gallina mía
si sólo bromeaba con su hijo de la vida,
total cuando crezca sabemos su destino
terminará en un caldo o en un plato fino.

Aunque así sea, - le dijo la gallina-
usted no tiene porque disponer de su vida.

No es que yo disponga,
no era esa mi intención
yo sólo quería apurar el dolor,
aveces tenemos que rectificar a Dios.

Per nessun motivo, quello che dice
non è altro che un'eresia,
se neanche il santo tacchino
può disporre di alcun destino.

E così dicendo, si portò via il suo polletto
lasciando l'oca con la sua riflessione a freddo:

«C'è chi crede di poter cambiare il destino
e finisce alla cena di un dio assassino».

Por ningún motivo, lo que dice
no es más que una herejía,
ni siquiera el santo pavo blanco
puede disponer de alguna vida.

Y así diciendo, se llevó a su crío
dejando a la gansa con su reflexión en frío:

«Hay quienes creen poder torcer el destino
y terminan en la cena de un dios asesino».

La gattina perfetta

Una gattinabianca molto vanitosa
apprezzava se stessa
più di qualsiasi altra cosa,
ma un giorno piena di progesterone
senti che la sua vita sarebbe stata come quella da matrone,
avrò dei figli—si disse— rienfrando nella tana
voglio avere dei nipoti prima di esser anziana.

Allora si mise a cercar manto
lo voglio perfetto, un bel partito,
non mancarono pretendenti
ma non riscosero i suoi gradimenti,
parlar francese devi e che tu sia ricco
diceva a tutti per giustificare il suo capriccio.

Passarono armi, si dette per vinta
ahora un piccolo guercio dalla coda storta
le dice «mon amour» tu sarai la mia ninfa,
riceverai gioielli e salmone affiunicato
peró tu, gattina mia, rimarrai al mio lato.

Allora, si disse, è ora di darsi da fare
sfiorisce poco a poco la mia figura bella,
e si sposò con quel brutto per non morir zitella
dimenticandosi che il sangue, da una rapa, non si può
cavare.

La gatita perfecta

Cierta gatita blanca muy vanidosa
se apreciaba a sí misma
más que a cualquier cosa,
sin embargo un día llena de progesterona
sintió que su vida sería la de una matrona,
tendré hijos-se dijo- bajando las cejas
quiero llegar a nietos antes de llegar a vieja.

Entonces se puso a buscar marido
lo quiero perfecto y de gran maullido,
no faltaron pretendientes de distintos tejados
más ninguno a su gusto y los dejó plantados,
que hable francés y que sea rico
le decía a todos para justificar su juicio.

Y pasaron arios, ya se da por vencida
en eso un tuerto chico de cola torcida
le dice «mon amour» tu serás mi querida,
recibirás joyas y salmón ahumado
pero tú mi gatita te quedarás a mi lado.

Entonces, se dijo, ya es hora de fiesta
se marchitaba de a poco mi dulce belleza,
y se casó con el feo para no morir soltera
olvidando que al olmo no se le piden peras.

Un calafatee, un pappagallo e un passero

Nella grande voliera i due amici aspettavano
le loro compagne che gli ordinavano,
—porta grano macinato, e rigurgitane un altro po'—
di questo passo matti diventeremo!

Tre uova stanno covando?
Domandò il passero, fischiettando
e poi imitò le compagne gridando:
—un altro po' di miglio, avena e grano tostato!
Se non mi porti la cena, lascia questo nido, disgraziato—.

E vedendo passare il tempo, tra grano e volo affrettato,
il passero rideva dall'altro lato,
non vedete ragazzi il carcere che vi è toccato?,
come ogni gesto che fate vi sia stato ordinato?

Con voli e giravolte
—disse il pappagallo inquieto—
non so chi è il più intrappolato,
se tu, che ci invidi il grano
o loro che nulla fanno,
la verità siarivelata,
tra voli e grida
la gabbia la fa la mente immersa
in ciò che non ti aggrada.

*Uccello nativo dell'Indonesia.

Un calafate, un loro y un gorrión

En la gran pajarera los dos amigos estaban
esperando que sus hembras los llamaran,
-trae grano molido, y regurgita otro poco-
¡ al paso que vamos nos volvemos locos!.

¿En tres huevos empollan?
Preguntó el gorrión, aflautando el trino
y luego imitó a las hembras que gritaban:
¡-otro poco de mijo, avena y alpiste seco-!
Si no me traes la cena, deja el nido, meteco.

Y viendo pasar el tiempo, entre grano y vuelo
apurado, el gorrión reía del otro lado,
¿no ven muchachos las rejas que les han tocado?,
¿no ven cómo los tienen para el mandado?.

Con vueltas y torbellinos
-dijo el loro enojado-
no sé quién está más enjaulado,
si tú, que envidias el grano
o ellas que pasan echadas,
la verdad sea zanjada,
entre vuelos y alborotos
la jaula es la mente puesta
en aquello que te molesta.

Hans Schuster

Treasini fanfaroni e un mulo

Una mattina si incontrarono sulla strada per il mercato
tre asini fanfaroni e un mulo,
gli asini si sentivano orgogliosi di portare
oro e pietre preziose di un commerciante,
invece il mulo trasportava verdure
insieme al suo vecchio padrone contadino che lo trattava
come uno che contava.

Poco prima di arrivare alla terza collina,
gli asini non facevano che burlarsi del mulo
e dei vestiti vecchi del contadino.

Erano quasi arrivati alla pianura,
quando dai cespugli della collina
sbucarono dei briganti
ben forniti di randelli e coltelli,
che oltre a tagliare a tutti gli asini gli straccali,
nellamischia, li lasciarono lì a sanguinare
dalle bastonate che insieme al loro padrone si fecero dare.

Quando il contadino e il mulo arrivarono
prestarono il loro aiuto mentre quest'ultimo pensava:
É meglio essere destinati all'umiltà
piuttosto che vivere il pericolo di altrui responsabilità.

Los tres asnos fanfarrones y un mulo

Cierto amanecer se encontraron camino al mercado
tres asnos fanfarrones y un mulo,
los asnos se sentían orgullosos de cargar
oro y piedras preciosas de un comerciante,
en cambio el mulo llevaba hortalizas
junto a su viejo amo campesino que lo cuidaba
como otro miembro de la familia.

Poco antes de llegar a la tercera loma,
los asnos no paraban de reírse del mulo
y de las andrajosas ropas del campesino.

Cuando estaban a punto de llegar al plano,
desde los matorrales del cerro
aparecieron los forajidos
bien provistos de garrotes y dagas,
a cada asno junto con cortarle las cinchas,
en la trifulca, les dejaron sangrado
a la par de palos que dieron con ellos y con su amo.

Cuando llegaron el campesino y el mulo
le brindaron socorro al tiempo que éste pensaba:
Más me vale tener un destino humilde
que vivir el peligro de ajenas responsabilidades.

Livello Tre



Nivel Tres

Il potere sta nelle Favole

Lautaro, il famoso lottatore discendente dalle tribú dei pehuenches e degli huilliches, un giorno stava parlando ai suoi fratelli, ma l'assemblea sembrava distratta ed impaurita dal ricordo delle teste dei loro migliori uomini appese alla staccionata. Malgrado quello che diceva, vi era un continuo brusio, allora si rese conto che nessuno stava prestando veramente ascolto. Lautaro, quindi, disse:

—Un giorno un anziano Lonco* camminava accompagnato da un chincol e un semente d'acqua...

Poco a poco il silenzio si ristabilì nell'assemblea e i presenti iniziarono a prestare attenzione.

..Allora il Lonco e i suoi amici arrivarono sulla sponda di una palude e mentre il serpente d'acqua lo attraversò a nuoto, il chincol lo fece volando.

Poi ricominciò a parlare del modo in cui avrebbero potuto sconfiggere i loro nemici armati di bastoni infuocati che dai loro animali giganteschi, con ferri aguzzi, distruggevano tutto, parlando come se non avesse intercalato nulla al suo discorso. Allora qualcuno dall'assemblea chiese gridando:

* Capo di una comunità mapuche.

El poder está en las Fábulas

Lautaro, famoso luchador descendiente de pehuenches y huilliches, cierto día hablaba ante sus hermanos, pero la asamblea estaba asustada y tenían en la memoria las cabezas de sus mejores hombres en la empalizada. A pesar de lo que decía, sin embargo, los murmullos iban y venían, entonces se da cuenta que nadie le pone atención con verdadero sentido. Lautaro, entonces, hablo así:

-Llegó el día en que un anciano Lonco caminaba acompañado por un chincol y una serpiente de agua...

Poco a poco el silencio se restableció en medio de la asamblea y entre los oyentes comenzaron a prestar atención.

..Entonces el Lonco y sus amigos llegaron a las orillas de un estero y mientras la serpiente de agua cruzaba a nado, el chincol lo hacía volando.

Luego continuó hablando sobre la manera de terminar con los malvados, que usaban palos de fuego y desde sus animales gigantes cortaban con hierros, y hablaba como si nada en su discurso hubiera intercalado, entonces alguien en la asamblea le grito:

—E l'anziano?, Che fine fece il Lonco?

—L'anziano Lonco— rispose con tono grave Lautaro--
rimase sulla sponda pensando al modo di aiutare i suoi fratelli.
Questo è quello che faccio io ora, mentre vi parlo in questo
modo, ciascuno è un chincol o un serpente d'acqua e quei
banditi, sono i nostri giomi infangati.

Aflora si ristabilì il silenzio e tutti cominciarono ad ascoltare.

¿Y el anciano?, ¿Qué paso con el Lonco?.

-El anciano Lonco- repuso con voz grave Lautaro- se quedó en la orilla pensando cómo ayudar a sus hermanos. Eso es lo que yo hago ahora, mientras les hablo como les hablo, cada cual es chincol o sierpe de agua y esos bandidos, nuestros días de charco.

Entonces volvió el silencio y terminaron escuchando.

Il funzionario e gli impiegati pigri

Ogni mattina un funzionario, non appena vedeva arrivare i suoi impiegati pigri, tirava fuori una serie di pratiche da sbrigare. Visto che questi odiavano il funzionario, decisero di nascondere gli archivi e le cartelle dell'ufficio. E così fecero; ma il funzionario si accorse della mancanza di quei documenti e allora, per evitare ulteriori problemi, chiese che ogni cosa fosse redatta in triplice copia costringendo gli impiegati a terminare tutto in tempo.

Con il passare dei giorni gli impiegati indolenti si resero conto che stavano ripetendo i lavori del giorno precedente, trovandosi a scrivere sempre più relazioni e tutte in triplice copia.

La disperazione e la sfida di dover portare a termine ogni cosa a tempo li portava a lavorare il doppio, ma le pratiche non venivano comunque svolte puntualmente, di modo che cominciarono ad abbandonare il loro posto di lavoro.

Il funzionario, quindi, si vide obbligato a sbrigare anche parte del lavoro affidato agli altri e, come di norma, in tre copie.

El funcionario y los empleados perezosos

Un funcionario llevaba cada mañana una serie de documentos, tan pronto como veía llegar a los empleados perezosos. Y como los empleados odiaban al funcionario, determinaron ocultar los archivos y carpetas de trabajo. Y así lo hicieron; pero sucedió que el funcionario se dio cuenta de la pérdida de información, entonces para evitar mayores problemas comenzó a pedir que cada cosa fuera hecha en triplicado, y apuraba a los empleados para que todo estuviera a tiempo.

Con el paso de los días los empleados perezosos se dieron cuenta que estaban repitiendo los trabajos del día anterior, y así cada vez tenían que elaborar más informes y todos por triplicado.

La desesperación y el desafío de terminar a tiempo los llevaba a trabajar el doble, y aún así, las cosas no estaban a tiempo, de modo tal que comenzaron por abandonar el lugar de trabajo.

Entonces el funcionario, se veía en la obligación de realizar también parte del trabajo encomendado, y como ya era una norma, en triplicado.

Dopo aver rigirato a lungo il problema, dal momento che doveva istruire nuovi impiegati, stabilì un motto che in qualsiasi situazione sventurata proclamava ai quattro venti:

«Spesso peggioriamo il nostro lavoro con lo stesso modo con cui pensavamo di migliorarlo, spesso peggioriamo il nostro lavoro con lo stesso modo con cui pensavamo di migliorarlo, spesso peggioriamo il nostro lavoro con lo stesso modo con cui pensavamo di migliorarlo».

Y de tanto dar vueltas al problema, pues debía entrenar también a los trabajadores nuevos, estableció un dicho y ante cualquier situación desafortunada exclamaba a los cuatro vientos:

«A menudo empeoramos nuestro trabajo con lo mismo que creíamos mejorarlo, a menudo empeoramos nuestro trabajo con lo mismo que creíamos mejorarlo, a menudo empeoramos nuestro trabajo con lo mismo que creíamos mejorarlo».

La donna e la sua immagine innamorata

Una donna innamorata di se stessa era profondamente convinta di essere la più bella e non bastava che si guardasse ogni momento negli innumerevoli specchietti che portava nella sua borsa. Secondo lei tutti gli specchi erano malvagi, perché nessuno rifletteva con precisione la lucentezza della sua anima.

Comunque, ogni volta che si sentiva un po' bruttina, si scagliava contro il mondo intero, perché erano gli altri a vederla così; per questo motivo un giorno decise di anclare a vivere sulla spiaggia. La verità è che avevapromesso a se stessa di non guardarsi mai riflessa nell' acqua, conosceva bene il mito di Narciso.

Annoziata di non poter parlare con nessuno o vedere anima viva, si rese conto che la sua bellezza esisteva solo nella possibilità di paragonarsi con altre e certo, stando da sola, non se ne doveva preoccupare. Così passò il tempo e gli amici e lei, donna innamorata di se stessa, si dimenticò del perché vivesse così isolata.

La mujer y su imagen enamorada

Una mujer enamorada de sí misma estaba profundamente convencida de que ella era la más hermosa, y no bastaba con que se mirara en cada momento en los innumerables espejos que en su cartera portaba. Para ella, todos los espejos eran malos, ya que ninguno reflejaba con exacta nitidez el brillo de su alma.

Sin embargo, cada vez que ella se sentía un poquito fea, arremetía contra el mundo, eran los otros quienes la miraban así, por eso un día decidió ir a vivir a la playa. La verdad es que ella se había prometido a sí misma no mirarse nunca en el agua, pues conocía el mito de Narciso.

Aburrida como estaba al no conversar ni ver a nadie, se dio cuenta que su belleza era sólo la posibilidad de compararse con otras, y claro estando sola no tenía de que preocuparse. Así paso el tiempo y los arios, y ella, la mujer enamorada de sí misma, llegó a olvidar por qué vivía tan apartada.

Già vecchia, una sera incontró sulla spiaggia due bambine che discutevano su chi fosse, tra le due, la piú bella. Si avvicinarono e posero domande sulla bellezza e in quel momento l'anziana donna si rese conto di quanto orribile e stupida fosse stata e vide svanire le sue illusioni in quanto a lei non l'avevano considerata bella. Mora disse loro cosí:

«C' é chi passa la vita cercando di abbellire il proprio corpo e dimentica l'unico dono che possediamo, perché, se a qualcosa serve la bellezza, é proprio per dividerla».

Detto questo le bambine rimasero pensierose e l'anziana donna decise che era arrivato il momento di tornare in città per spartire con gli altri quel poco che rimaneva della sua antica e ormai grigia vita.

Ya en su vejez, una tarde, se encontró en la playa con dos niñas pequeñas las cuales discutían por quien era la más bella. Se acercaron y le preguntaron por la belleza, en ese momento la anciana mujer se dio cuenta de cuan horrible y torpe había sido, al ver desvanecidas sus ilusiones ya que a ella no la encontraban hermosa. Entonces les dijo así:

«Quien se pasa la vida tratando de embellecer su cuerpo y olvida el único don que poseemos, pues, sí de algo sirve la belleza es para compartirla».

Dicho esto, las niñas quedaron pensativas y la anciana mujer, encontró que ya era tiempo de volver a la ciudad y compartir lo poco que quedaba de su antigua y engreída vida.

Davanti all'immagine di un programmatore di vite

«Inmoltissimi casi, quando non si presta attenzione alla capacità di mantenere l'organizzazione, tutte le più grandi idee falliscono». Il capo, così gli piaceva farsi chiamare, era solito usare questa frase come fulcro dei suoi discorsi preferiti e gran parte del suo ingegno lo impegnava per creare motti in continuazione: «siamo austeri e parsimoniosi», poi passò a: «se non lo possiamo fare noi, che lo faccia un altro», il suo famoso: «riduzione dei costi e di personale o l'impresa si dovrà lasciare», «sostanziose gratifiche a chi non vuole restare, è tempo di pulire», «opportunismo a breve scadenza, o dalla padella finiamo nell'abbraccio», «bisogna, finché si può, vendere; chi vuol rimanere può rimanere», «di liquidiamo gli attivi e proiettiamo i passivi», «a ristrutturare che il mondo stia per terminare», «pianificare, pianificare che ci verranno a globalizzare».

In genere, il capo si muoveva abbastanza velocemente da evitare di assumersi la responsabilità delle sue decisioni, ed era così, oppure cambiava posto o istituzione, giacché l'idea che «il cambiamento, è il motore del cambiamento», costituiva adesso la sua premessa, fino a che un giorno «la finestra di una competizione sostenibile ci renderà liberi».

Ante la imagen de un programador de vidas

«En muchísimos casos. Cuando no se presta atención a la capacidad de mantener la organización todas las grandes ideas fracasan». El jefe, como le gustaba hacerse llamar, solía usar lo anterior como centro de sus arengas favoritas y gran parte de su ingenio lo invertía creando consignas todo el tiempo; «seamos austeros y ahorrativos», luego pasó a; «si no lo podemos hacer, que lo haga otro», o su famoso; «reducción de costos y personal o la empresa se va a acabar» «jugosas gratificaciones a quien no se quiera quedar, es tiempo de limpiar», «oportunismo a corto plazo, o de los tumbos pasamos a los porrazos», «hay que vender mientras se pueda, el que se queda, se queda», «liquidemos los activos y proyectemos los pasivos», «a reestructurar que el mundo se va acaban», «planificar, planificar que nos van a globalizan».

Por lo general, el jefe, se movía lo suficientemente rápido evitando asumir la responsabilidad de sus decisiones, y era así como o cambiaba de puesto o de institución, ya que la idea de; «el cambio, es el motor del cambio», se constituía ahora en su nueva premisa, hasta que un día «la ventaja de una competencia sostenible nos hará libres».

Nessuno poteva negare che fosse audace e compulsivo e a momenti un chirurgo feroce che mutilava i suoi seguaci con l'idea che «d'uomo giusto al momento giusto», o «chi si fa carico degli attaccamenti emozionali, dei sopravvissuti deve essere il più coraggioso», «passione per gli obiettivi, passione per l'organizzazione, questa è la soluzione», «ji nostro credo è il cliente ed un po' di credibilità nel lavoro della nostra gente».

Di tanto in tanto, i suoi momenti magniloquenti terminavano in un cocktail, facendo suonare la campanella o un bicchiere per richiamare l'attenzione, anche se sapeva di essere sempre da solo.

Nell'incidente, qualcuno dice che accadde durante l'infarto, il suo ultimo slogan fu: «un buon leader deve sempre sapere quando lasciare il potere».

Nadie podía negar que era audaz y compulsivo ya ratos un cirujano feroz que mutilaba a su seguidores con la idea de «el hombre adecuado en el momento adecuado», o «quien se hace cargo de los apegos emocionales de los sobrevivientes debe ser el más valiente», «pasión por los objetivos, pasión por la organización, esa es la cuestión», «nuestro credo es el cliente y un poquito de credibilidad en el trabajo de nuestra gente».

De vez en cuando sus momentos rimbombantes terminaban en un cóctel, haciendo sonar una campana o un vaso para llamar la atención, puesto que sabía que en todo momento estaba solo.

En el accidente, algunos dijeron que ocurrió durante el infarto, su último eslogan fue: «un buen líder debe saber, cuando deja el poder».

II politico bugiardo

Un politico promise, durante la sua campagna elettorale, di ridurre la povertà e di aumentare l'occupazione. Per provare la sua buona fede venne eletto. Ma dal momento che era un bugiardo si preoccupava solo delle leggi che favorissero chi aveva pagato la sua campagna, allarmando i suoi elettori con notizie di corruzione senza fare nomi, di molestie sessuali tra i membri della camera, di traffici di droga all'interno della polizia, della vendita illegale di armi coinvolgendo alcuni membri del clero, di pedofilia, di vendite di organi e sollevava il suo dito accusatore davanti alle telecamere e sui giornali, sonidendo di quell'insicurezza cittadina.

Passato un po' di tempo e quando era già estremamente celebre di fronte ai media, gli domandarono cos'era quello che aveva promesso durante la sua campagna e come stava agendo per realizzarlo. Allora si mise ad accusare tutti quanti compresi i membri del suo gruppo politico, che il partito, che la commissione politica, che i sottosegretari, che tutti quelli che avevano a che fare con la questione gli impedivano di portare a termine le sue geniali idee.

El político mentiroso

Un político prometió disminuir la pobreza y aumentar el empleo durante su campaña. Para probar su buena fe, lo eligieron en el acto. Pero como era mentiroso se preocupaba de las leyes que favorecieran a quienes habían pagado su campaña, de modo tal que asustaba a su electores con noticias de corrupción sin dar nombres, de acoso sexual entre los miembros de la cámara, de tráfico de drogas al interior de las policías, de venta ilegal de armas involucrando a personajes del clero, de pedofilia, de venta de órganos y agitaba su dedo acusador ante las cámaras y los diarios, de un cuanto hay, mientras sonreía con la inseguridad ciudadana.

Pasado un tiempo, y ya extremadamente sobre expuesto ante los medios, le preguntaron qué que es lo que había prometido durante su campaña y como lo estaba haciendo para cumplir lo prometido. Entonces acusaba a todos incluyendo a los de su bancada, que el partido, que la comisión política, que los subsecretarios, que cuantos tuvieran algo que ver con el tema le impedían llevar a cabo sus geniales ideas.

Poi ci furono delle nuove elezioni e dato che era così famoso lo nominarono candidato alla presidenza, quindi tornò ad usare la sua strategia, ma questa volta con più assessori. Si vestì da buffone, chilote, mapuche, da tifoso del Colo Colo, sorridendo davanti alle sue fandonie, coinvolgendo tutti i suoi familiari, che si pettinavano per la foto.

Un giorno, gli venne in mente di improvvisare il suo discorso e si dilungò a parlare fino a guando, dalla folla, si sentì uno sparo che lui stesso aveva organizzato, per trasformarsi nella vittima di se stesso e vincere le elezioni.

L'unico problema fu che il tiratore scelto aveva deciso di passare al partito contrario e il politico bugiardo finì in un bagno di sangue davanti alla sua messa in scena. Molto più tardi, uno dei pochi giornalisti stranamente non venduti al sistema, rivelò la manovra e le confessioni di altri soci. Ancora oggi la vedova riceve la pensione dallo stato e sorride ricordando le fandonie di suo marito, così politico e temerario, ma l'ultima bugia lo aiutò ben poco, perché mai seppe del vedovo segretario che finì a piangere al suo lato.

Entonces vino una nueva elección y como era tan popular lo nombraron candidato a la presidencia, entonces volvió a usar su antigua estrategia, pero esta vez con más asesores, se vistió de payaso, chilote, mapuche, colocolino, y sonreía ante sus embustes involucrando a toda su familia, los cuales se peinaban para la foto.

Cierto día, se le ocurrió improvisar su discurso y se explayo en relación a las apariencias, entonces desde la multitud se escucho una detonación que el mismo había preparado, para convertirse en víctima de sí mismo y ganar las elecciones.

El único problema fue, que el tirador escogido decidió pasarse al bando contrario, y el político mentiroso terminó en un charco de sangre ante su propia verdad. Mucho más tarde, uno de los pocos periodistas extrañamente no vendidos al sistema, puso al descubierto la maniobra con las confesiones de sus correligionarios. Aún hoy en día la viuda recibe la pensión del estado y sonríe al recordar los embustes de su marido, tan político y tan osado, pero en la última mentira no lo pilló confesado, pues nunca supo del viudo secretario que termino llorando a su lado.



Livello Quattro



Nivel Cuatro

Il trafficante di droga e il suo vicino

Un trafficante chiese al suo vicino
di tenergli una scatola di scarpe
con dentro bustine di pasta base e marijuana.

Passato del tempo, tornò nel quartiere
dicendo che era di ritorno dall' estero,
ahora chiese che gli restituissero il pacco,
ma il vicino che era disonesto almeno quanto lui
gli disse che i topi si erano mangiati la scatola
e che per una settimana, più o meno,
fi avevano visti, nell'isolato, miagolare come gatti
per poi cadere stecchiti al suolo.

Il trafficante fece finta di credergli,
ammirato dall'ingegno del vicino,
e, dopo qualche giorno,
gli sequestrò fi figlio piccolo
invitando poi il padre
e la madre a cena.

El traficante de drogas y su vecino

Un traficante le pidió a su vecino
que le guardará una caja de zapatos
con bolsitas de pasta base y marihuana.

Al cabo de un tiempo, volvió al barrio
presumiendo que llegaba desde el extranjero,
entonces pidió que le devolvieran el encargo,
pero el vecino que era tan poco honesto como él
le dijo que los ratones se habían comido la caja
y que durante una semana, más o menos,
se les vio por la cuadra chillando como gatos
hasta caer muertos.

El traficante aparentó creerle,
admirado por el ingenio de su vecino,
a los pocos días
secuestró al hijo pequeño
convidando al padre
y a la madre a cenar.

Durante la cena, egli si scusó
perché dopo il viaggio era diventato vegetariano,
allora ambedue gli espressero la loro preoccupazione
di non sapere cosa stesse veramente accadendo,
il trafficante disse-
non si preoccupino
se è nelle mie mani
farò il possibile
affinché stia sempre
con
voi-,
poi si congedò aggiungendo
che presto sarebbe dovuto partire di nuovo.

Passato un mese,
il vicino ricevette un'altra scatola
questa volta contenente una scarpetta
che subito riconobbe,
e un biglietto che diceva:

«Non furono i topi, ma coloro che volevano di più,
è così che qualcuno, a volte, si mangia la vita».

En medio de la comida, él se excusaba
porque después del viaje era vegetariano,
entonces ambos le contaron su angustia
si saber lo que en verdad ocurría,
el traficante -dijo-
no se preocupen
si esta en mi mano
haré lo posible
para que este siempre
con
ustedes,
luego se despidió agregando
que pronto tendría que viajar.

Al cabo de un mes,
el vecino recibió otra caja
pero esta vez contenía un pequeño zapato
que él reconoció enseguida,
y una nota que decía:

«No fueron los ratones, sino quienes más querían,
así es como cada cual, a veces se come la vida»

Cose della Diva

Era una di quelle di lusso, che appaiono in televisione
e alle quali il prete Hasbún gli dà la comtmione.

In buona offerta, per l'occasione
scollatura e gambe fresche
scalate dal direttore.

L'importante è che la Diva aiuti la popolazione
non solo i bisognosi ottengono il suo favore,
pure quelle che arrivano al casting, hanno il loro
confessore
che contano sull'aiuto delle imprese del settore,
catene, latterie, industrie agricole
e articoli d'esportazione,
radio, riviste ed in qualsiasi modo
l'importante è rimanere in circolazione,
tutte pagano il canale per i loro minuti d'esposizione,
scollature e spacchi da dama che composta si sa sedere
trueco, accendete tutte la videocamere
sale e luci del difficile show.

Ci si può guadagnare da vivere ovunque, a volte in un
ascensore,
il segreto é che alta Diva seta e confort non le vengano mai
a mancare.

A volte uno stimolo, cipria e colore,
nuovo look, orecchini, la pettinatura ed è già migliore.

Cosas de la Diva

Era una de esas, de lujo, que salen en televisión
ya las que el cura Hasbún les da la comunión.

En bonita oferta, para la ocasión
escote y piernas frescas
escaladas por el director.

Lo importante es que la Diva, ayuda a gente del montón
no tan sólo los necesitados obtienen su favor,
también las que llegan al casting, total tiene su confesor
y cuenta con el auspicio de las empresas del sector,
multitiendas, lácteos, agroindustrias
y artículos de exportación,
radios, revistas y por cualquier medio
el asunto es estar en circulación,
todas pagan al canal sus minutos de exposición,
escotes y tajos de dama que bien usa el sillón
maquillaje, enciendan todas las cámaras
recamaras y luces del difícil show.

La vida se gana donde sea, también en un ascensor,
lo importante es que a la Diva no le falte seda y confort.

A ratos un poco de estímulo, polvo blanco y a color,
nuevo loock, tapar ojeras, y el peinado, ya esta mejor.

Passarono le ore del programma di prova,
del rating e la speculazione,
adesso è lei a muovere i fili
e li muove con il suo co-animatore.

È molto pensare che il garbo
serva da guida e da esempio maggiore,
guante provano a diventare famose
e si spogliano per il co-produttore.

Malgrado sia tutto finto
con applausi di un' abra registrazione,
é la Diva e solo lei vogliamo,
ogni minuto, che vale, un milione.

Pasaron las horas del programa piloto,
del raiting y la especulación,
ahora es ella quien mueve los puntos
y los mueve con su co-animador.

Es un acierto pensar que el donaire
sirve de guía y de ejemplo mayor,
unas cuantas ya pintan para Divas
y se desnudan con el co-productor.

Aunque todo fuera fingido
con aplausos de otra grabación,
es la Diva, y sólo a ella queremos,
cada minuto, bien vale, un millón.

Le cose giuste

Quando sorda, una giudice di queste
che appaiono in televisione
liberò il cane, con il dovuto processo del commercio
della commedia e barzelletta.

Quando muta, sembrò non accorgersi della carovana
della morte, e adesso marciamo tutti
tra le folaghe del tribunale,
e le risate si propagano negli schermi del mondo.

Quando cieche, dissero che non videro come li uccisero,
e che non videro guando l'ordine venne dato
perché aflora erano troppo piccole.

Aflora, dissero che l'accusa della prodezza era astio,
che era meglio ascoltare jì vescovo a Medina o a Ebron
che non era cristiano e non perdonarli.

Las cosas justas

En la sorda, unas de esas juezas jueces,
que también salen en televisión
soltó al perro, con el debido proceso del negocio
a la farándula y el chiste.

En la muda, se hizo la loca con la caravana
de la muerte, y ahora todos nos pudrimos
entre las fojas del juzgado,
y las carcajadas se extienden en las pantallas del mundo.

En la ciega, ellas dijeron que no vieron como los mataron,
y que no se vio cuando dio la orden
porque cuando tuvieron conciencia eran muy chiquitinas.

Entonces, dijeron que la acusación de la hazaña, era saña
que era mejor escuchar al obispo en Medina o en Ebrón
que no era cristiano, no perdonarlos.

E adesso dovremmo scusarle per il potere
giudiziale, perché con i tempi che corrono,
la demenza non è virile,
né sorda,
né cieca,
né muta,
per questo hanno detto quel che hanno detto,
e il verdetto della favola
è inappellabile,
o altrimenti,
domandatelo
alle
Nazioni Unite.

Y que ahora teníamos que disculparlas a ellas por el poder
judicial, porque con los tiempos que corren,
la demencia no es viril,
ni sorda,
ni era ciega,
ni muda,
por eso dijeron lo que dijeron,
y el falló de la fábula
es inapelable,
o si no,
pregúntele
a las
Naciones Unidas.

Le rovine della salvezza

Nell'immagine del talk show,
Robin Hood e la cagna del sindaco
gareggiano per le fantasie, nella vita reale,
di una piazza di quartiere,
e i simpatizzanti ululano
mostrando i loro canini
fino a staccare brandelli di carne
nell'apertura sensibile della cornea,
adesso, ubriacati dalle mutilazioni,
la grande meretrice consacra i sospiri,
mentre sorridono gli sponsor
richiamando alla leva
e orinano davanti alle cifre dell'indice d'ascolto,
anche i cameramen hanno una famiglia
che mantengono grazie all'incesto,
e poi arriva fi prete Alfonso
da vecchio gesuita dalla bocca putrida,
i nuovi arrivati non si prestano per il talk show,
è un peccato che fi suo odore
non si senta dallo schermo
e liquidi il problema del vizio
con l'occhio voyerista
di colui che si intende di peccati.

Los escombros de la salvación

En la imagen del talk show,
Robin Hood y la perra del alcalde
compiten por las fantasías en la vida real
de una plaza de barrio,
y los adictos aúllan
mostrando sus colmillos
hasta sacar jirones de carne
en la abertura sensible de la córnea,
ahora, embriagados por las mutilaciones
la gran meretriz consagra los suspiros,
mientras sonríen los auspiciadores
formando la leva
y se orinan ante las cifras del raiting,
los camarógrafos también tienen familia
que mantienen gracias al incesto,
en eso llega el cura Alfonso
como viejo jesuita de boca podrida,
los nuevos no se prestan para el talk show,
es una lástima que su olor
no salga en cámara
y zanje la cuestión del vicio
con el ojo voyerista
del que sabe de pecados.

Gli altri media

Ti avevo detto che non ci si doveva fidare dei media
i media stupidi che le ascoltano,
e fi bebè continua a nascere come notizia
e l'intervistano al primo strappo
mentre si tagfia il cordone ombelicale con i denti,
e viene il disastro
a ritmo di rap
o meglio di tecno,
il problema è che ci è venuto a mancare il pronostico,
mali c'è la si, enne, enne o la enne, enne o si
(d) a sola,
trasmettendo il bombardamento
ti insudicia lo spirito,
e la chiamano guerra di guerriglie,
o meg,lio ammazzano fi responsabile
e registrano un video,
o te lo raccontano amo' di barzelletta
la mattina del giorno dopo, ripetono lo stesso
ma questa volta harmo un testimone nello studio
mentre stabiliscono un allaccio via satellite,
con un' altra voce, da un cellulare
ti dicono di fare piu' attenzione
a gli/noi altri, media.

Los otros medios

Te dije que no había que confiar en los medios
los medios tontos que las escuchan,
y la guagua sigue naciendo como noticia
y la entrevistan al primer tironeo
mientras se corta el cordón umbilical con los dientes,
y viene el acabose
a modo de rap
o mas bien tecno,
la cuestión es que nos falló el auspicio,
pero allí esta la ce, ene, ene o el ene, ene si se (d)
a solas,
mostrando el bombardeo
te salpica el espíritu,
y le llaman guerra de guerrillas,
o bien matan al corresponsal
y graban un video,
o te lo cuentan en chiste
a la mañana del otro día, repiten lo mismo
pero esta vez hay un testigo en el estudio
mientras establecen un enlace vía satélite,
con otra voz, desde un celular
dice que pongas más atención
en (n/l)os otros, medios.

Livello Cinque



Nivel Cinco

Favole d'autore

Al mio caro Fedro

Così come Fedro usò fi verso sicario
e essendo schiavo scrisse come liberto
temo, mio caro Fedro
che non ho versi, né liben i né libertan,
quando appena mi avvicino ad un testo
a parlare con i miei amici morti mi metto.

Andiamo Fedro, anche te hanno darmeggiato
dicendo che le tue tematiche son di Esopo
e devi vedere com' é cresciuto ogni topo
che non può distinguere il rosso dal violetto.

Che i dialoghi sono hmghi,
che gli epiteti son mal usati,
che di troppa abbondanza
di non so che racconti già raccontati,
e che la chiarezza del gradevole
che la brevità del solido
che la sobrietà del prudente,
e così sono andati avanti
dicendo che le tue sono come stoppie
che con pezzi di vita, la vita si è seccata,
in questo caso mio caro Fedro
non mi rimane che raccogliere ed associare
la stoppia della stoppia,
e ricordare, davanti al millermio che inizia,
che senza Fedro non ci sarebbe Esopo.

Fábulas de autor

Ami querido Fedro

Así como Fedro empleó el verso sicario
y siendo esclavo escribió como liberto
me temo, mi querido Fedro
que no tengo versos, ni libres ni libertarios,
cuando apenas me asomo por el texto
me pongo hablar con mis amigos muertos.

Vamos, Fedro, a ti también te han injuriado
diciendo que tus temas son de Esopo
y hay que ver como han crecido los topos
que no distinguen el rojo del morado.

Que los diálogos son extensos,
que los epítetos mal usados,
que de super abundancia
de no sé qué cuentos ya contados,
y que lo claro de lo agradable
que lo breve de lo macizo
que lo sobrio de lo juicioso,
y así se lo han pasado
diciendo que los tuyos son rastrojos
que con pedazos de vida, la vida se ha secado,
en ese caso mi querido Fedro
lo mío no es otro que recoger y atar
el rastrojo del rastrojo,
y recordar ante el milenio que comienza
que sin Fedro no tendríamos a Esopo.

Uso di favole usate

A Flavio

E adesso tu, Flavio Aviano
che usasti jì *seriano* in versi elegiaci
edite dicono che in quarantadue favole
ripeti Fedro ancor più magro,
allor cosa rimane al calzolaio Hans
che non è né greco né romano
a stento un uomo meticcio
nato sulla riviera settentrionale
di uno sporco fiume, *mapochino* lo straccione,
nel bel mezzo del sud, nel sud latinoamericano.

Già si sa, non molto si otterrà
il suo affanno sempre più vano sarà
dei suoi problemi con i verbi composti
e cacofonie da provinciale,
ma non bacerà la mano del vescovo a Medina,
né quella di politici in vetrina, perde la cautela,
nell'accademia gli daranno qualche ora
per spazzare scrupolosamente il caos da loro provocato
ma di lui non si diranno grandi cose,
in quanto la favola è un genere, di per sé, usato.

Uso de fábulas usadas

A Flavio

Y ahora tú, Flavio Aviano
Que usaste el seriano en versos elegíacos
y dicen de ti que en cuarenta y dos fábulas
repites lo de Fedro aún más magro,
entonces que queda para el zapatero Hans
que no es ni griego ni romano
apenas un varón mestizo
nacido en la ribera norte
de un río sucio, mapochino el roto,
en medio del sur, al sur latinoamericano.

Ya sé, no se irá a conseguir gran cosa
su afán resultará aún más vano
tiene problemas con los verbos compuestos
y cacofonías de provinciano,
pero no besaré la mano del obispo Medina,
ni de políticos en vitrina, pierde cuidado,
en la academia le darán algunas unas horas
para que barra a conciencia en el tinglado
pero no se dirá de él, gran cosa,
total, la fábula es un género, de suyo usado.

Danza di Favola e Musa

Allo stimato Jean

Bellezza illustre, poeta più che avvocato
De la Fontaine con la Musa, un fecondare assicurato,
si diletta a pie' di pagina e cita sul margine dorato,
la carta della Musa in delirio
con numerosi pensieri accalorati,
in un solo verso straordinari baci,
quale unione più perfetta
nella malinconia si salvi una risata,
la miglior fetta in lingua francese
membro dell'Accademia unita,
è certo che dodici furono le tue meraviglie,
tra i molti libri, le favole, che festa,
e qui stiamo, amico, senza arrestare la testa
scrivendo in tuo onore per scacciar via l'indolenza.

É ben accetta la prosa, l'influenza indù e la tua saggezza
da bravo guru, nel tempo in cui immagino la tua nobile
Musa senza brache e in un salto col tutù, forse con una
frusta troppo piccola
per sculacciare la pausa,
perdona l'intrusa per la sua irreverenza non ho la
tua scienza né la tua simpatia, questa barba per
poco é mia, si gratta e si tocca quando ti secca.

Danza de Fábula y Musa

Ami estimado Jean

Guaripola insigne, poeta algo más que abogado
De la Fontaine con la Musa, fecundidad segura,
goce al pie de página y cita al margen en dorado,
el papel de la Musa esta en el delirio
con profusos pensamientos acalorados,
extraordinarios besos en un solo verso,
que mezcla más hermosa
en la morriña salve una carcajada,
la mejor tajada en lengua francesa
miembro de la Academia de un solo tejado,
claro esta que doce fueron tus primores,
entre otros libros, las fábulas, qué fiesta,
y aquí estamos, amigo sin sentar la testa
escribiendo en tu nombre para espantar la pereza.

Esta bien acepto la prosa, la influencia indú y tú sabiduría
de buen gurú, al tiempo que imagino a tu noble Musa sin
bragas en un salto y con tutú, tal vez un látigo muy
pequeñito
para nalgear la pausa,
disculpa a la intrusa por su irreverencia no tengo tu ciencia
ni tu simpatía, esta barba apenitas es mía, se rasca y se
soba cuando te joroba.

E che dire della Musa, tu già la conosci, si è scandalizzata
e di atteggiamento è cambiata, comunque amico mio,
come lei ben sa, se ben poche volte il suo amore per la
prosa e la rima ha negato, con tutù o senza, liscie natiche
ci harmo inebriato, non so se era la musa o sua cugina.

E pensare, la Musa di un francese, ollallaà che emozione,
ne scrisse tante e senza cambiare posizione, se non c'è
l'imbroglio, e si può scrivere con tanta ispirazione, che una
favola piú o una meno, la prosa non può piú cambiare
giacché Yanko González dice che nella vita si deve lottare.

Un'altra pausa,

malgrado tu, Jean, nascesti con manto e cappello, ti vedo
solo dall'oscuro ugello e con un' impressione d'amarezza e
qui la Musa fu un'altra dolcezza e, al vederla danzare, la
lussuria fa scatenare.

Y qué hay de la Musa, tu ya la conoces, rasgó vestiduras
y cambió de pose, sin embargo mi amigo como usted bien
sabe, si bien raras veces a negado su amor a prosa y rima,
con tutú o sin él, tersas nalgas nos han perfumado, no sé si
es la Musa o es su prima.

Qué olor tiene esta cosa, la Musa de un francés, ulalaá
que aventura, escribió tantas y sin cambiar de postura, por
mí que no hay engaño, si puede escribir a tanta altura, que
una fábula más o menos, ya no cambia la prosa
total Yanko González dice que la vida es dura.

Otra pausa,

a pesar de que Jean, nacistes con capa y mantel, te veo
solo desde el oscuro dintel, y con un dejo de amargura, en
todo caso la Musa resultó ser otra dulzura, y verla danzar,
desata la lujuria.

Le favole sono fatte per gli schiavi o per i mitomani

A Gottlieb Ephraim Lessing

Caro bibliotecario di Wolfenbüttel
che prestò servizio alla letteratura,
le cui idee già condivido, e lei lo sa bene,
che le favole morali più di una volta posson servire,
ed ogni seccatura bisogna schivare
e lasciare che il lettore senta l'entusiasmo,
dopo tutto la favola non è solo una cosa
ma allo stesso tempo è: morale, politica, letteraria e
religiosa.

É contagioso l'apologo, di qualsiasi tipo
e lei che studiò a Lipsia
con: «La scimmia e la volpe»
e nell'ultimo verso:
«Scrittori della mia nazione, devo esser più chiaro?»),

No, non si sforzi mio caro Gottlieb,
qui c'è lo stesso abbandono,
ai concorsi solo si può partecipare
se hai degli amici nella giuria finale.

Altrimenti domandiamolo a Zurita
anche se il premio è ben dato,
ma tutti ci auguriamo che il nostro Raúl caro
non ci sia mai stato avigliato.

Las Fábulas son para esclavos o mitómanos

A Gottlieb Ephraim Lessing

Querido bibliotecario de Wolfenbüttel
que prestó servicios a la literatura,
cuyas ideas ya comparto, bien lo sabe,
pués las fábulas morales sirven más de una vez,
a qué sacarle entonces el poto a la jeringa
y dejar que el lector adivine el entusiasmo,
después de todo la fábula no es una sólo cosa
sino al mismo tiempo; moral, política, religiosa y literaria.

Es pegajoso el apólogo, de cualquier forma
usted estudió en Leipzig
con: «El mono y la zorra»
y en el último verso:
«Escritores de mi nación, ¿lo he de decir más claro?»),

No, no se esfuerce mi querido Gottlieb,
por acá existe el mismo desamparo,
a los premios se puede concursar
si tienes amigos en el gran jurado.

De lo contrario preguntemosle a Zurita
aunque el premio esta requete bien dado,
todos esperamos que nuestro buen Raúl
no se nos haya pasmado.

O che il Nobel lo diano finalmente a Nica, quelle arpie
svedesi,
che non perdonano lo stimolo della gioventù
anche se del tempo è già passato, come egli dice: «per
ogni vecchio che muore
nascono due creature».

E
vedi mio caro Gottlieb, la realtà non è altro che una serie
di favole,
gli schiavi comprendono appena che fu Jehová ad
inventare fi mitomane
e come sempre mio caro bibliotecario, i compiti in casa
non si possono sbrigare.

O que el Nobel se lo den al fin a Nica, de las que en
Parra
tiene avispas suecas, que no perdonan el aguijón de la
juventud,
aunque ya paso el tiempo como el dice: « por cada viejo
que muere
nacen dos guaguas».

Y

Ya ve mi querido Gottlieb, todo no es más que una fábula
los esclavos apenas entienden que Yahvé inventó a los
mitómanos
y como siempre mi querido bibliotecario, las tareas no son
para la casa.

Le Favole sono anche balze d'esempi per il buon amor dell'arciprete

a Juan Ruiz

Chi non si gustó gli intrighi di un Trotaconventos
non conosce donna Amore e donna Venere è certo,
umide tra giullari e ciascun portento,
tanta semplicitàe grazia portano molto esempio,
che si alzino le rime, con cugine ed altri incesti
che l'arciprete conosce dai sospiri confessati,
venga avanti la delizia di un'altra pagina con più baci.

E così racconta la sua storia con carne da scartare
spoglia la condizione di una femmina in calore
famosa per esser parte delle rime di Trotaconventos,
valga a flora l'avvertenza della morale e dell'esempio
che non dubitino ora le servette accarezzando ogni lor
sogno
l'arciprete di Hita, in tutto mise u suo impegno.

É meglio che la mezza età, sia l'età dei successi
che non ti raccontino storie di sussurri e di lamenti,
e ciascuno confesserà i propri piaceri e di propri
pentimenti,
però tra le balze d'esempi, l'arcipoeta è tra i maestri.

**Las Fábulas también son faldones
de ejemplos
por el buen amor del archipreste**

a Juan Ruiz

Quién no gozo con la intriga de una Trotaconventos
no conoce a Doña Amor y doña Venus, por cierto,
húmedas entre juglares y cada cual su portento,
tanta secillez y gracia traen un faldón de ejemplos,
que se levanten las rimas, con primas y otros incestos
que el archipreste conoce desde suspiros confesos,
venga pués la delicia de otra página con más besos.

Y así va y cuenta su historia con carne para los perros
desnuda la condición de una hembra en su celo
famosa por ser quien sois en rimas de Trotaconventos,
valga pués la advertencia de la moral y el ejemplo
que no duden hoy las mozas acariciando sus sueños
el archipreste de Hita, en todas puso su empeño.

Es mejor que la edad media, sea la edad del suceso
y no que te cuenten historias de susurros y lamentos,
cada cual confesará su goce, también su arrepentimiento,
pero entre faldones de ejemplos, el archipoeta es maestro.

Tenete presente, tomate alla storia con dialoghi senza
alcun difetto
le pazzie dei saggi possono godere con affetto
su di ogni labbro un neo, letterario è certo,
ahora cambiate atteggiamento, via le balze
ed ecco l'esempio.

Tengan a bien, volver a la historia con diálogos sin
defectos
las locuras de los sabios han de gozar con afecto
en cada labio un lunar, literario por supuesto,
entonces cambien de pose, quiten faldón
y al ejemplo.

Le favole e i favolisti

a Tomás de Iriarte

Tommaso di Orotava, figlio delle Canarie
la miglior penna burlona per con-eggere l'errore,
non si salvan() letterati di operette
né tantomeno apprendisti di librai senza più tette,
e siccome la via lattea non dà latte
meno lo daranno nelle lettere e nelle arti
sian quel che siano gli espedienti,
per quanto sia stupida o maliziosa
l'invidia corrompe gli sciocchi
e l'arroganza é la sua matrona sposa.

Quindi bisogna ignorare simili sprechi
e la pazienza non perdere
se qualche damerino di un giomale di te può scrivere.

Giá so che sei più vile del vil di cui abbiarn parlato
e tutto per questa vecchia dama artefatta
che viaggia in rete, mostrando il suo peccato,
petti e natiche su fredda terracotta.

Ah! le maledizioni che ti han mandato
i maleducati d'aggettivo e lenti al verso originario
nauseati dai matti e colui che gli assegni consegna
come i galoppini dello stato.

Las Fábulas y los fabuladores

a Tomás de Iriarte

Tomás, de Orotava hijo de las Canarias
la mejor pluma burlona para corregir las fallas,
no se salvan literatos de opereta
ni menos aprendices de libreros ya sin tetas,
y es que la vía lactea no da leche
menos lo darán en artes y letras
sean cual sean las tretas,
por muy tontas o maliciosas
la envidia corrompe a los necios
y la arrogancia es su matrona esposa.

Entonces hay que ignorar semejantes despilfarros
y no perder el juicio
por que algún petimetre de periódico te nombre.

Ya sé que eres más ruin que el ruin que comentamos
y todo por esta vieja dama artificiosa
que viaja por la red, mostrando sus pecados,
pechugas y nalgas entre frias baldosas.

Ay de las maldiciones que echan tus contrarios
los rudos de adjetivo y lentos al verso originario
mareados por los locos ye! que reparte cheques
al igual que los ganapanes del estado.

In un dialogo vivace sta la bellezza,
o nella liberazione di una flautolenza
al silenzio della strofa,
se si dà il caso
unendo la favola con il proverbio:
«buon viso a cattivo gioco»,
e ciò nella dolce vita è noto.

Comunque, amico mio
e adesso sì prendi nota,
dedicarsi all'alta poesia
equivale a nudi passeggiare,
allora la bella dama bisogna insultare
su Internet lei mostra quello che avanza
presto tutti i denti perderà
e come dice il detto
che lei citerà:
«Buon naso a cattivo brodo».

Ahora a cosa serve quel lamento
se alle favole si rimette
per quello che nella vita
mai fece in tempo.

La gracia esta en un dialogo vivaz,
o en la soltura de un flato
al silencio de la estrofa,
todo eso y por si las moscas
juntando la fábula con el refrán:
«al mal tiempo buena cara»,
yeso en la farándula se nota.

Sin embargo, amigo mío
y ahora si que tome nota,
dedicarse a la alta poesía
equivale a pasearse en pelotas,
entonces a que insultar a la bella dama
en Internet ella muestra lo que sobra
pronto perdera todos sus dientes
y como dice el refrán
que usted nos incorpora:
«Al mal aliento buena fama».

Entonces de que se queja
si en las fábulas aconseja
lo que en vida nunca hizo,
en buena hora.

Le Favole sono come l'alcool in eccesso

a Félix María de Samaniego

Felice il Félix María quando scrive
non vi è niente di meglio da La Guardia nella Rioja,
niente si paragona alla sua *Lechera* in questa folaga
e «Guarda che né il presente é sicuro»,
in ogni caso il buon poeta opta per lo stile chiaro
e tira fuori dalla sacca un' anfora in castigliano,
ma questa volta non ci sono sogni, né false precisazioni
né parole ornamentan in poetiche canzoni
né versi facili come gli anteriori,
vi è un solo Félix quando scrive
una certa somiglianza al vecchio Esopo,
con menzogne da beone, bebè quando vuole
che toma a ripetere:
Félix, il Felice, María quando scrive
non vi è niente di meglio della sua lattiera
sotto la sottana coya un maiale,
al richiamo del suo animale,
mi aspetta ansiosa è sicuro
e può appagarsi col suo culo,
ubriaco fi poeta, conosce fi sistema
e l'anfora non è più piena,
e aflora vengono giù i polli, il malle
la mucca e la musa,
e la vede doppia
mala vede senza blusa,
e toma a ripetere la sua litania:

Las Fábulas son como el alcohol del exceso

a Félix María de Samaniego

Feliz el Félix María cuando escribe
no hay nada mejor desde La Guardia en la Rioja,
nada se compara con su Lechera en estas fojas
y «Mira que ni el presente esta seguro»,
en todo caso el buen poeta marcha por el llano
y saca del morral un cántaro en castellano,
pero esta vez no hay sueños ni falsas cavilaciones
ni palabras de ornato en poéticas canciones
ni versos fáciles como los anteriores,
sólo hay un Félix cuando escribe
un cierto parecedido al niño viejo Esopo,
con patrañas de beodo , bebe a su modo
y vuelve a repetir:

Félix, el Feliz , María cuando escribe
no hay nada mejor que su lechera
bajo las faldas empolla un cerdo,
al pío pío de su propia ternera,
me espera ansiosa es de seguro
y puede saciarse con su propio culo,
borracho el poeta, conoce la treta
ye! cántaro va casi vacío,
en eso se le caen los pollos, el lechón
la vaca y la musa,
y la ve doble
pero la ve sin blusa,
y vuelve a repetir su letanía:

Felice il Félix María quando scrive,
serviti un altro bicchiere Fedro,
che se mi viene sonno, a questo serve lo stile chiaro
e smaltisco la sbomia in castigliano,
però è così animale
che né un po' di vino nell' anfora rimane,
tanto jo aspetto quella lattiera
e così la consolo per la vita intera,
non è un poeta chi non ingarna la sua musa
le prendo il latte e la tratto da intrusa.

E lì rimase il bambino vecchio abbattuto
gridando che Félix lo aveva inviato.

Feliz el Félix María cuando escribe,
y enjuágate con otro copete Fedro,
que si me da sueño, pa' eso esta el llano
y me duermo la mona en castellano,
pero hecha de aquí tanto animal
que ni vino queda en el morral,
total, yo espero a esa lechera
y aquí la consuelo para la vida entera,
igual, no es poeta quien no engaña a su musa
le quito la leche y la trato de intrusa.

Y allí se quedo el niño viejo tumbado
gritando que Félix lo había mandado.



Fine



Fin

Índice

LIVELLO UNO NIVEL UNO:

La coniglietta e la sua vanità	10
La coneja y su vanidad	11
La volpe, il gallo e i capponi	12
La zorra, el gallo y los capones	13
La merla e il chungungo	14
La loica y el chungungo	15
Una lucertola azzurra, un'altra verde e un chincol	16
Una lagartija azul, otra verde y un chincol	17
La madre della biscia e la serpe	20
La madre de la culebra y la sierpe	21
Il tordo, la cicala e la lucciola	24
El tordo, la cigarra y la luciérnaga	25
L'avvoltoio, la civetta e l'aquila	28
El jote, la lechuza y el peuco	29
Il toro, l'airone, il tafano e la zecca	32
El toro, la garza, el tábano y la garrapata	33
Il pipistrello e fi condor	36
El murciélago y el cóndor	37

LIVELLO DUE

NIVEL DOS:

La cicogna e fi coyote	42
La cigüeña y el coyote	43
La lepre e la quaglia	46
La fiebere y la codorniz	47
Il pudú e la gallina araucana	50
El pudú y la gallina araucana	51

Il puma, la volpe e la guiña	54
El puma, el zorro y la guiña	55
La gatta cieca e il topo	58
La gata ciega y el ratón	59
La formica, il grillo e la regata	60
La hormiga, el grillo y la reina	61
L'oca filosofa, la gallina e il pulcino	64
La gansa filósofa, la gallina y el pollito	65
La gattina perfetta	68
La gatita perfecta	69
Un calafate, un pappagallo e un passero	70
Un calafate, un loro y un gorrión	71
Tre asini fanfaroni e un mulo	72
Los tres asnos fanfarrones y un mulo	73

LIVELLO TRE

NIVEL TRES:

Il potere sta nelle favole	76
El poder está en las fábulas	77
Il funzionario e gli impiegati pigri	80
El funcionario y los empleados perezosos	81
La donna e la sua immagine innamorata	84
La mujer y su imagen enamorada	85
Davanti l'immagine di un programmatore di vite	89
Ante la imagen del programador de vida	89
Il politico bugiardo	92
El político mentiroso	93

LIVELLO QUATTRO

NIVEL CUATRO:

Il trafficante di droga e il suo vicirto _____	98
El traficante de drogas y su vecino _____	99
Cose della Diva _____	102
Cosas de la Diva _____	103
Le cose giuste _____	106
Las cosas justas _____	107
Le rovine della salvezza _____	110
Los escombros de la salvación _____	111
Gli altri media _____	112
Los otros medios _____	113

LIVELLOONQUE

NIVEL CINCO:

Favole d'autore _____	116
Fábulas de autor _____	117
Uso di favole usate _____	118
U s o d e l a f á b u l a u s a d a	119
Danza di favola e Musa _____	120
Danza de fábula y musa _____	121
Le favole sono fatte per gli schiavi o per i mitomani	124
Las Fábulas son para esclavos o mitómanos _____	125
Le favole sono anche ricami di esempi per il buon amor dell'arciprete _____	128
Las fábulas también son faldones de exemplos por el buen amor del arcipreste	129
Le favole e i favolisti	132
Las fábulas y los fabuladores _____	133
Le favole sono come l'alcool in eccesso _____	136
Las fábulas son como el alcohol del exceso _____	137

Hans Schuster

Nació en Chile, en 1957. Realizó sus estudios primarios y de Magisterio, recibéndose de profesor de Castellano y Filosofía en la Universidad Austral de Chile, en la que, años más tarde obtiene el grado de Licenciado en Educación.

Presidió el Consejo Consultivo Nacional del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por el período 2008-2010.

Desde su temprana madurez, ha venido desarrollando un discurso poético que pone en evidencia las rupturas de imaginarios que nos recuerdan la estética formal y la poética de las metáforas, con ello va en busca de motivos literarios más hondos que le permitan elaborar discursos que se hagan cargo de las sensibilidades sociales, expresadas a ratos de manera implícita, dado que la fragmentación de los signos poéticos, hoy por hoy, son capaces de poner en duda los diversos planos de lo real, y el arte a su debido tiempo, debe dar cuenta de la vida y cómo se desviven diversos momentos estéticos por coexistir.

Bibliografía

Ensayo:

- **Carlos Alberto Trujillo: En «La Hoja de Papel» o la posible de-codificación del silencio**, POR EL TERRITORIO DE LOS LIMITES, Ediciones Barba de Palo, Valdivia. 1996.
- **AL LÍMITE DE LA CONCIENCIA POSIBLE O TRES NARRADORES DESDE UN MISMO RÍO**, Ensayo, Editorial Barba de Palo, Colección Monografías, Valdivia, 1995.
- **Jorge Torres o la continuidad intencional de lo vivido**, En LIBRE PLÁTICA, Ediciones Barba de Palo, Valdivia, 1994.

Teatro:

- **La Entrevista y Otras Piezas de Teatro Breve**. Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Siete Piezas de Teatro Breve**. Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Seis Piezas de Teatro Breve**. Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2006.

Narrativa:

- **Cuentos de Velador.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **Cuentos de Menos.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **El Retráctil.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **¿Sólo Cuentos?.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008
- **La Desdentada.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **¿Puros Cuentos?.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **El día que vacunaron a Pendes.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **El Otro Cuento.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **La Pajarita Gadú, Ruby y Estela.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **El Musguito.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **La Pajarita Gadú y Ruby.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **La Pajarita Gadú.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **El Huésped.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **La Hendidura.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Relatos Orales.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Cuentos de Otro.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2006.

Lírica:

- **Remolino de Islas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **Sombras Imprecisas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **La Daga Silenciosa.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **Soberanía de Posición.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **La Soga de Belcebú.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **Amores Devastados.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **Las plumas de Magritte.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Palabras Abiertas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **El Surco Desviado.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Ritos de Entrada y de Salida.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Almas Olvidadizas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Relámpagos del delirio.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Agujas de Humedad.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Las Cosas Buenas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Agua Cero.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Pequeños latidos.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **Ceremonial del agua.** Santiago: Editorial

- **Romances Profanos.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2010.
- **La mirada invencible.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009
- **Otros Poemas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Madre Putrea.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Hielo de Altura.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Bajo Lluvia.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Las Albas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Papeles de Oficina.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Pedazos que Retumban.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Fervor de Ánimas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Las Furias.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2009.
- **Espíritus de Fragmentos y otras reencarnaciones.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Anima Mutandis.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008
- **Abismos Astillados.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Fantasmas Incestuosos.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **El Arco Tembloroso.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.

- **Vestidos Flotantes.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Trago de Pozo.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **A Ras de Ti.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Orillas Siamesas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Edades Sumergidas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **La cólera de Safo.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Bajo, Interés.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Luna Negra.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Entre Manos.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Cuerpos Extraños.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2008.
- **Luz enterrada.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Para, Efectos Oficiales.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Aturrulladas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Ausencias.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Oráculos en el muro.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **No hay límite de lo posible.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **El que muere es otro.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.

- **Tras la PAR/ODIA.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Toesca.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **La Otra Piel.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Yak.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Misma de las Mías.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Risueñas Criaturas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Impurezas y Purificaciones.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Palabra por Palabra.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Luciérnaga de Fuego.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007
- **Desbocados.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Gatomancia.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **Náufragos de «El Sueño».** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2007.
- **La Trastocada.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2006.
- **La Cabelluda.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2006.
- **Memoria en Llamas.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2004.
- **Yegua de Mar.** Multimedia Ottawa: Cdpoesia.com; Editorial Poetas Antimperialistas de América, 2004.

- **La Voladora.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2004.
- **Mester de ARTESanía.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2003.
- **Puente de Cimbras.** Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2002.
- **Hemisferio Derecho con Suspiros Sospechosos.** Multimedia Ottawa: Cdpoesia.com; Editorial Poetas Antiimperialistas de América, 2002.
- **Pernil de viuda.** Valdivia: Caballo de Proa, 2002.
- **Contrapunto.** Schuster & Miralles. Valdivia: Paginadura Ediciones, 1997.
- **Ka.** Santiago: Ediciones Rocamadour, 1991.
- **Canto en el o(I) d (I) o.** Valdivia: Paginadura Ediciones, 1990
- **Gabriela ad Tempus.** Santiago: Ediciones Literatura Alternativa, 1989.
- **Veinte (B / V)an dos en contra de sí mismos y una canción desencajada.** Santiago: Ediciones Literatura Alternativa, 1989.
- **Forestal por cual.** Santiago: Ediciones Literatura Alternativa, 1988.
- **Tras la muralla del paisaje.** Valdivia: Unión De Escritores del Sur, 1985.
- **Lo maravilloso es tan maravillosos que deja de ser maravillosos.** Valdivia, 1980.

Traducciones:

- **Favola per Emilia.** Trad. Cristiana Carosi. Bilingüe, castellano — italiano. Santiago: Editorial Tiempo Nuevo, 2011.
- **Mestiere di ARTIgianato.** Italiano-Trad. Cristiana Carosi. Ottawa: Editorial Poetas Antiimperialistas de América, 2004.
- **Ponte Sospeso.** Trad. Cristiana Carosi. Bilingüe, castellano — italiano. Ottawa: Editorial Poetas Antiimperialistas de América, 2003.

CRISTIANA CAROSI

Licenciada en Psicología en 2003 durante su estancia de seis años en Nueva Zelanda, donde empieza también a trabajar como traductora e intérprete freelance. De vuelta a Italia, en 2005, se licencia en Ciencias de la Mediación Lingüística. Lleva unos diez años trabajando como traductora literaria y comercial.

Ha participado en la realización de un sitio internet de poesía chilena contemporánea, cuidando la sección italiana. Ha sido docente del curso de traducción literaria del español al italiano, en el ámbito del *Máster de Traducción Literaria y Técnico-Científica* en la Universidad Telemática Guglielmo Marconi de Roma.

Es coordinadora de la sección en castellano del portal www.marconimagibox.net

Asimismo, tiene experiencia en el sector de la traducción cinematográfica.

Lleva varios años dedicándose a los movimientos literarios chilenos contemporáneos, para los que traduce textos poéticos y narrativos al italiano. Por el momento, está trabajando a una antología de literatura patagónica contemporánea.

Actualmente vive en Italia.

Últimas Publicaciones en Lírca:

- **Sombras Imprecisas.**
Santiago, 2011.
- **Remolino de Islas.**
Santiago, 2011
- **La Daga Silenciosa.**
Santiago, 2011.
- **La Soga de Belcebú.**
Santiago, 2011
- **Soberanía de Posición.**
Santiago, 2011.
- **Amores Devastados.**
Santiago, 2011.
- **Las Plumas de Magritte.**
Santiago, 2010.
- **Palabras Abiertas.**
Santiago, 2010.
- **El surco desviado.**
Santiago, 2010.
- **Ritos de Entrada y de Salida.**
Santiago, 2010.
- **Almas Olvidadizas.**
Santiago, 2010.
- **Relámpagos del delirio.**
Santiago, 2010.
- **Agujas de Humedad.**
Santiago, 2010.
- **Las Cosas Buenas.**
Santiago, 2010.
- **Agua Cero.**
Santiago, 2010.
- **Pequeños latidos.**
Santiago, 2010.
- **Ceremonial del agua.**
Santiago, 2010.
- **Romances Profanos.**
Santiago, 2010.
- **La mirada invencible.**
Santiago, 2009
- **Otros poemas.**
Santiago, 2009
- **País de Imagen.**
Santiago, 2009

I.S.B.N.: 978-956-345-732-2

Fábulas para Emilia es un trabajo realizado hace más de quince años, en homenaje a mi hija Emilia Valentina. Naturalmente, debía cumplirse el compromiso de su edición, la cual con la traducción al italiano por parte de Cristiana Carosi viene a cerrar el círculo de su primera edición, a la vez bilingüe.

El registro de las fábulas seguirá siendo una práctica siempre inacabada, de allí también mi homenaje al brillo y la nostalgia de quienes desarrollaron el oficio de su trabajo poético, bajo el desarrollo éste género fabuloso, que nos remonta a los orígenes de nuestra cultura occidental.

Hans Schuster